

1974	Ausgegeben zu Bonn am 6. März 1974	Nr. 12
------	------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
20. 2. 74	Bekanntmachung der Verwaltungsvereinbarung zur Durchführung der Baumaßnahmen der internationalen militärischen Hauptquartiere zwischen dem Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau und dem Obersten Hauptquartier der Alliierten Mächte, Europa	169

**Bekanntmachung
der Verwaltungsvereinbarung
zur Durchführung der Baumaßnahmen der internationalen militärischen Hauptquartiere
zwischen dem Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau
und dem Obersten Hauptquartier der Alliierten Mächte, Europa**

Vom 20. Februar 1974

Auf Grund des Artikels 10 des Abkommens vom 13. März 1967 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Obersten Hauptquartier der Alliierten Mächte, Europa, über die besonderen Bedingungen für die Einrichtung und den Betrieb internationaler militärischer Hauptquartiere in der Bundesrepublik Deutschland — Ergänzungsabkommen — (Bundesgesetzbl. 1969 II S. 1997, 2009) hat der Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau im Einvernehmen mit dem Bundesminister der Finanzen und dem Bundesminister der Verteidigung mit dem Obersten Hauptquartier der Alliierten Mächte, Europa, vertreten durch das Hauptquartier der Alliierten Streitkräfte, Europa Mitte, am 19. Oktober/27. November 1973 eine Verwaltungsvereinbarung zur Durchführung der Baumaßnahmen der internationalen militärischen Hauptquartiere — HQ-ABG — abgeschlossen. Die Vereinbarung ist nach ihrem Artikel 40 Abs. 1

am 27. November 1973

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 20. Februar 1974

Der Bundesminister
für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau
Im Auftrag
Oltmanns

Verwaltungsvereinbarung zur Durchführung der Baumaßnahmen
der internationalen militärischen Hauptquartiere gemäß Artikel 10
des Ergänzungsabkommens zum Protokoll über die
NATO-Hauptquartiere (ErgA)
— Hauptquartiere — ABG —

Administrative Agreement About the Execution of Works
Measures of International Military Headquarters Pursuant
to Article 10 of the Agreement Supplementing the Protocol
on the Status of International Military Headquarters
(Supplementing Agreement)
— Principles of Agential Works Services — PAWS (HQ) —

Accord administratif relatif à l'exécution des travaux
de construction des Quartiers Généraux militaires internationaux
conformément à l'article 10 de l'accord complétant la Convention
sur le statut des Quartiers Généraux de l'OTAN (Accord Complémentaire)
— Quartier Général — ABG —

Präambel

In bezug auf das am 13. März 1967 in Paris unterzeichnete Abkommen über die besonderen Bedingungen für die Einrichtung und den Betrieb internationaler militärischer Hauptquartiere in der Bundesrepublik Deutschland wird zwischen dem Obersten Hauptquartier der Alliierten Mächte, Europa (SHAPE) und dem Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau im Einvernehmen mit den Bundesministern der Finanzen und der Verteidigung vereinbart, daß bei der Durchführung von Baumaßnahmen der NATO-Hauptquartiere im Sinne des Artikels 1 c ErgA (im folgenden als = Hauptquartiere bezeichnet) in der Bundesrepublik Deutschland folgende Grundsätze maßgebend sein sollen.

Preamble

With reference to the Agreement on the special conditions applicable to the establishment and operation of International Military Headquarters in the Federal Republic of Germany, signed in Paris on 13 March 1967, the Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE) and the Federal Minister of Regional Planning, Building and Urban Development, in agreement with the Federal Ministers of Finance and of Defence, have agreed that the execution of works measures of the international military Headquarters of NATO within the meaning of Article 1 (c) of the Supplementing Agreement (hereinafter referred to as Headquarters) in the Federal Republic of Germany shall be governed by the following principles.

Préambule

En référence à l'accord relatif aux conditions spéciales applicables à l'aménagement et l'opération des Quartiers Généraux militaires internationaux en République fédérale d'Allemagne, qui a été signé le 13 mars 1967 à Paris, les Quartiers Généraux Suprêmes des Forces Alliées en Europe (SHAPE) et le Ministre fédéral de l'Aménagement du Territoire, de la Construction et de l'Urbanisme — en accord avec les Ministres fédéraux des Finances et de la Défense — sont convenus que l'exécution des travaux de construction des Quartiers Généraux OTAN en République fédérale d'Allemagne sera soumis aux principes suivants conformément à l'article 1 c de l'Accord Complémentaire.

Kapitel I

Programmabstimmung

Artikel 1

(1) Die Programme für die zur Deckung des Bedarfs der Hauptquartiere erforderlichen Baumaßnahmen werden zwischen dem Obersten Hauptquartier der Alliierten Mächte, Europa (SHAPE), vertreten durch das betreffende Hauptquartier (vgl. Anlage 1), und dem Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau sowie dem Bundesminister der Verteidigung jährlich vereinbart.

Chapter I

Co-ordination of Programmes

Article 1

(1) Programmes of works measures necessary to cover the requirements of the Headquarters shall be annually agreed between the Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE), represented by the Headquarters concerned (see Annex 1), and the Federal Ministers of Regional Planning, Building and Urban Development and of Defence.

Chapitre I

Coordination des Programmes

Article 1

(1) Les programmes des travaux de construction nécessaires à la satisfaction des besoins des Quartiers Généraux font l'objet d'un accord annuel entre les Quartiers Généraux Suprêmes des Forces Alliées en Europe (SHAPE), représenté par le Quartiers Généraux intéressés (voir annexe 1), et le Ministre fédéral de l'Aménagement du Territoire, de la Construction et de l'Urbanisme et le Ministre fédéral de la Défense.

(2) Für Bauvorhaben bis zu 80 000 DM genügt die Benachrichtigung der nach Art. 4 zuständigen deutschen Behörden durch Angabe von Globalsummen, getrennt nach Standorten.

(2) In the case of works projects the cost of which will not exceed DM 80,000 each, notification to the German authority competent under Article 4 of this Agreement of the aggregate cost to be supported at any one station shall suffice.

(2) Pour les projets de construction d'une valeur égale ou inférieure à 80 000 DM il suffit de notifier les sommes globales, par lieux de stationnement (Standorte) aux autorités allemandes compétentes conformément à l'article 4.

Kapitel II

Auftragsbautengrundsätze

A. Allgemeines

Artikel 2

Die zur Deckung des Bedarfs /der Hauptquartiere in der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Baumaßnahmen werden grundsätzlich durch die für Bundesbauaufgaben zuständigen deutschen Behörden in enger Zusammenarbeit mit dem an den Baumaßnahmen zu beteiligenden Hauptquartier durchgeführt.

Artikel 3

(1) Baumaßnahmen sind Neu-, Um- und Erweiterungsbauten, Außenanlagen sowie die zur Sicherstellung der Leistungen der öffentlichen Versorgung (z. B. Gas, Wasser, Elektrizität, Abwasserbeseitigung, Straßen) erforderlichen Arbeiten, ferner sämtliche Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten.

(2) Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten (Bauunterhaltung) sind Reparaturen bzw. Erneuerungsarbeiten an vorhandenen baulichen Anlagen und Einrichtungen und dienen dazu, diese in ordnungsgemäßem Zustand zu erhalten.

Artikel 4

Die sachliche Zuständigkeit der deutschen Behörden und der Behörden bzw. Dienststellen der Hauptquartiere — sowie die daraus folgende Zuständigkeit für den Dienstverkehr untereinander im Rahmen des Kapitels II — ergibt sich aus der Anlage Nr. 1 zu diesem Abkommen.

B. Durchführung der Baumaßnahmen

Artikel 5

(1) Die Baumaßnahmen werden grundsätzlich von den deutschen Behörden in eigener Zuständigkeit und Verantwortung nach den für Bundesbauten geltenden deutschen Rechts- und Verwaltungsvorschriften durchgeführt.

(2) Maßnahmen, die den Umfang, die Qualität oder die Kosten der

Chapter II

Principles of Agential Works Services

A. General Principles

Article 2

Works measures necessary to cover the requirements of the Headquarters in the Federal Republic of Germany shall in principle be executed by the German authorities competent for Federal building in close co-operation with the Headquarters which is taking part in the works measures.

Article 3

(1) "Works measures" shall mean all new constructions, conversions, extensions and external installations and all measures required to ensure the provision of public utility services (such as gas, water and electricity supplies, sewage disposal and roads) as well as all repair and maintenance measures.

(2) "Repair and maintenance (up-keep) measures" shall mean all repairs and/or renewals to existing buildings and installations for the purpose of keeping them in proper condition.

Article 4

The German authority and the Headquarters authority and/or agency which shall be competent in any particular case and, consequently, competent to communicate officially regarding the matters dealt with in this Chapter, shall be as shown in Annex 1 to this Agreement.

B. Execution of Works Measures

Article 5

(1) Works measures shall in principle be executed by the German authorities in accordance with German laws and regulations in force for Federal building, as a matter of their own concern and responsibility.

(2) Measures affecting the scope, quality or cost of the services to be

Chapitre II

Principes en matière de commandes de construction

A. Généralités

Article 2

Les travaux de construction nécessaires à la satisfaction des besoins des Quartiers Généraux en République fédérale d'Allemagne sont réalisés, en règle générale, par les autorités allemandes compétentes pour les opérations de construction fédérales en coopération étroite avec le Quartier Général qui doit participer aux travaux de construction.

Article 3

(1) Le terme «travaux de construction» désigne toute construction nouvelle, transformation et agrandissement, les installations extérieures ainsi que les travaux nécessaires pour assurer les prestations des services publics (par ex. gas, eau, électricité, égouts, routes), tous les travaux de réparation et d'entretien.

(2) Par travaux de réparation et d'entretien (entretien des bâtiments) il faut entendre les travaux de réparation et de restauration exécutés sur des constructions et installations existantes et qui ont pour but de les maintenir dans les normes requises.

Article 4

La compétence pratique des autorités allemandes et des autorités ou services des Quartiers Généraux et, par là, la compétence pour les relations entre leurs services dans le cadre du Chapitre II, ressort de l'annexe 1 à cet accord.

B. Exécution des travaux de construction

Article 5

(1) Les travaux de construction sont en principe exécutés par les autorités allemandes sous leurs compétence et responsabilité, selon les prescriptions légales et administratives allemandes applicables pour les constructions fédérales.

(2) Les mesures ayant une influence sur l'importance, la qualité ou les prix

Leistungen beeinflussen, bedürfen der Abstimmung mit dem Hauptquartier.

(3) Beteiligt sich das Hauptquartier an der Ausarbeitung der Entwürfe oder stellt es die Entwürfe und Baubeschreibungen selbst zur Verfügung, so muß durch die Mitwirkung der deutschen Behörden die Beachtung der deutschen Rechts- und Verwaltungsvorschriften gewährleistet werden können. Anderenfalls sind die deutschen Behörden verpflichtet, die Baudurchführung abzulehnen.

Artikel 6

(1) Bei Baumaßnahmen sind die Art der Ausschreibung und bei beschränkten Ausschreibungen oder freihändiger Vergabe Anzahl und Namen der zur Angebotsabgabe aufzufordernden Unternehmer zwischen den deutschen Behörden und dem Hauptquartier zu vereinbaren. Die deutschen Behörden richten sich nach den Vergabevorschriften für Bundesbauvorhaben. Wünsche des Hauptquartiers werden berücksichtigt, soweit sie diesen Vergabevorschriften nicht widersprechen.

(2) Das Hauptquartier wird über den Termin und den Ort der Angebotseröffnung rechtzeitig unterrichtet; es kann einen Vertreter entsenden, der an der Eröffnung teilnimmt.

Artikel 7

Lieferungen und sonstige Leistungen an die deutschen Behörden im Rahmen der Baumaßnahmen der Hauptquartiere werden gemäß Art. 14 ErgA in Verbindung mit der NATO-HQ-UStV vom 28. April 1970 (BGBl I 1970 S. 442) umsatzsteuerrechtlich wie unmittelbare Lieferungen und sonstige Leistungen an ein Hauptquartier behandelt.

C. Aufgaben der deutschen Behörden und der Hauptquartiere

Artikel 8

(1) Bei der Durchführung von Baumaßnahmen für die Hauptquartiere obliegen den deutschen Behörden folgende Aufgaben:

- (a) Allgemeine Beratung in sämtlichen technischen und sonstigen mit den Baumaßnahmen zusammenhängenden Fragen.

performed shall require to be co-ordinated with the Headquarters concerned.

(3) If the Headquarters concerned participates in drafting the plans, or if it furnishes the plans and specifications itself, the part which the German authorities take must permit observation of German laws and regulations to be guaranteed. Otherwise the German authorities shall be obliged to decline to execute the works measure.

Article 6

(1) The method of invitation to tender for works measures and, in the case of limited invitation to tender or of single tender action, the number and identity of the contractors to be invited to tender, shall be agreed between the German authorities and the Headquarters concerned. The German authorities shall act in accordance with the regulations in force for awarding contracts for Federal building. The Headquarters' wishes shall be considered to the extent that they do not conflict with these contracting regulations.

(2) The Headquarters shall be informed in good time of the date and place of opening of the tenders; it may delegate a representative to attend the opening.

Article 7

For purposes of turnover tax, goods or services supplied to the German authorities in connection with works measures of the Headquarters shall be treated, pursuant to Article 14 of the Supplementing Agreement in conjunction with the NATO-HQ-UStV (International Military Headquarters of NATO Turnover Tax Order) of 28 April 1970 (Federal Law Gazette I, 1970, p. 442), as goods or services supplied directly to a Headquarters.

C. Obligations of the German Authorities and of the Headquarters

Article 8

(1) For the purpose of execution of works measures for the Headquarters, the German authorities shall have the following obligations:

- (a) They shall act as general consultants in all technical and other matters connected with the works measures.

des prestations nécessitent un accord avec le Quartier Général.

(3) Si le Quartier Général collabore à l'élaboration des projets ou s'il met lui-même les projets et les plans à la disposition des autorités allemandes, il faut que l'observation des prescriptions juridiques et administratives allemandes soit assurée par la collaboration des autorités allemandes. Dans le cas contraire, les autorités allemandes sont dans l'obligation de refuser l'exécution des travaux.

Article 6

(1) Pour les travaux de construction, le mode d'adjudication, et, en cas d'adjudication restreinte ou de marché de gré à gré, le nombre et l'identité des entrepreneurs devant être invités à soumissionner sont à convenir entre les autorités allemandes et le Quartier Général. Les autorités allemandes se conforment aux prescriptions en matière d'adjudication pour les projets de constructions fédérales. Les propositions du Quartier Général sont prises en considération dans la mesure où elles ne sont pas en contradiction avec ces prescriptions en matière d'adjudication.

(2) Le Quartier Général est informé en temps utile de la date et du lieu de l'ouverture des soumissions; il peut envoyer un délégué pour y participer.

Article 7

En ce qui concerne la taxe sur le chiffre d'affaires, les livraisons et autres prestations de service fournies aux autorités allemandes dans le cadre des travaux de construction au profit des Quartiers Généraux sont traitées suivant l'article 14 de l'Accord Complémentaire en conjonction avec l'Ordonnance du 28 avril 1970 relative aux impôts sur le chiffre d'affaires OTAN, Quartiers Généraux (NATO-HQ-UStV) (Journal officiel de la République fédérale [BGBl] I 1970 p. 442) comme livraisons et autres prestations fournies directement au Quartier Général.

C. Tâches des autorités allemandes et des Quartiers Généraux

Article 8

(1) Lors de l'exécution des travaux au profit des Quartiers Généraux les tâches suivantes incombent aux autorités allemandes:

- (a) Information générale des Quartiers Généraux dans toutes les questions techniques ou autres relatives aux travaux de construction.

- (b) Aufstellung und Vorlage von Kostenvoranmeldungen - Bau. Diese Kostenvoranmeldungen - Bau bestehen aus der formlosen Erläuterung, der Kosten-schätzung, dem Übersichtsplan (Stadtplan oder Meßtischblatt mit Eintragung der Baustelle) und dem baufachlichen Gutachten über die Eignung des Baugrundstücks.
- (c) Aufstellung und Vorlage von Haushaltsunterlagen - Bau, bestehend aus den Plänen, dem ausführlichen Erläuterungsbericht, der Kostenberechnung, der Flächenberechnung und dem baufachlichen Gutachten gemäß Abs. (1) (b).
- (d) Nach grundsätzlicher Zustimmung des Hauptquartiers zu den Haushaltsunterlagen - Bau, Aufstellung von Ausführungsunterlagen - Bau, bestehend aus den Entwurfszeichnungen, den Ausführungszeichnungen, den Leistungsverzeichnissen (mit Massenberechnungen), dem geprüften Standsicherheitsnachweis mit statischer Berechnung und zugehörigen Zeichnungen, den Nachweisen über Wärme-, Schall- und Brandschutz sowie sonstigen Berechnungen.
- (e) Einholung, Prüfung und Wertung der Angebote. Die deutschen Behörden leiten dem Hauptquartier folgende Unterlagen zu:
- (i) Preisgegenüberstellung der wesentlichen Einheitspreise der drei niedrigsten gültigen Angebote (zweifach);
- (ii) Ausfertigungen der allgemeinen Verdingungsunterlagen und der Leistungsverzeichnisse mit Maß- und Mengenangaben (zweifach);
- (iii) Ausfertigungen der Ausführungszeichnungen (dreifach);
- im Falle der Ausschreibung von Zeitverträgen:
- (iv) Gegenüberstellung der Prozentsätze der Auf- und Abgebote und sonstigen Angaben aller Bieter (einfach);
- (v) Ausfertigungen der Vertragsunterlagen (zweifach).
- (f) Erteilung der Aufträge nach schriftlicher Zustimmung des Hauptquartiers.
- (g) Überwachung der Bauausführung mit planmäßiger zeitlicher Zuordnung der Fachlosarbeiten unter-
- (b) They shall prepare and submit an advance cost announcement (works). This shall consist of an informal explanatory report, a rough cost estimate, a general location plan (town plan or ordinance survey map with the location of the site marked on it), and a building expert's technical report as to the suitability of the site.
- (c) They shall prepare and submit the budget justification (works) consisting of the plans, a detailed explanatory report, the cost and area calculations, and the building expert's technical report in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph.
- (d) They shall prepare, after the Headquarters concerned has agreed to the budget justification (works) in principle, the working documents (works) consisting of the design drawings, working drawings, specifications (together with bills of quantities), approved structural analyses together with calculations and relevant drawings showing the stability of the design, thermal and acoustic control and fire prevention design documents, and other calculations.
- (e) They shall solicit, examine and evaluate tenders. They shall transmit to the Headquarters concerned the following documents:
- (i) two copies of a comparative analysis of the essential unit rates of the three cheapest valid tenders;
- (ii) two copies of the general contracting documents and specifications with details of dimensions and quantities;
- (iii) three copies of the working drawings;
- or
in the case of invitation to tender for term contracts:
- (iv) one copy of a comparative analysis of the percentage additions to, or deductions from, basic unit rates and other particulars quoted by each tenderer;
- (v) two copies of the contract documents.
- (f) They shall negotiate contracts after the Headquarters concerned has consented in writing.
- (g) They shall supervise execution of the works measures and prepare a time-schedule to co-ordinate the
- (b) Etablissement et présentation des notifications préalables des coûts (Kostenvoranmeldung) — construction. Ces notifications préalables des coûts — construction — se composent de la notice explicative sommaire, de l'estimation des coûts proprement dite, du plan d'ensemble (plan urbain ou plan topographique avec indication du chantier) ainsi que de l'expertise technique déterminant si le terrain à bâtir est approprié.
- (c) Etablissement et présentation des documents budgétaires — construction — se composant des plans, de la notice explicative détaillée, du calcul des coûts, du calcul de la surface et de l'expertise technique prévue au paragraphe (1) (b).
- (d) Après accord de principe du Quartier Général sur les documents budgétaires — construction —, établissement et présentation des documents d'exécution — construction — se composant des plans de projets, des plans d'exécution, des cahiers des charges — avec cubage des masses — de la preuve de stabilité avec calcul statique et plans qui en font partie, des preuves d'isolations thermique et acoustique ainsi que de la protection contre l'incendie et autres calculs.
- (e) Appel d'offres, examen et estimation des soumissions. Les autorités allemandes transmettent au Quartier Général les documents suivants:
- (i) 2 exemplaires du tableau comparatif des prix unitaires essentiels des trois offres valables les moins chères;
- (ii) 2 exemplaires des documents généraux d'adjudication et des cahiers des charges avec indication des mesures et quantités;
- (iii) 3 exemplaires des plans d'exécution.
- En cas de soumission de contrats à terme:
- (iv) 1 exemplaire du tableau comparatif des pourcentages des rabais et hausses et autres données de tous les soumissionnaires;
- (v) 2 exemplaires des documents contractuels.
- (f) Adjudication des commandes après confirmation écrite de l'accord du Quartier Général.
- (g) Surveillance de l'exécution des travaux et coordination du calendrier des différents travaux. Exe-

einander. Abwicklung der Verträge einschließlich Abrechnung, Zahlungen (Abschlags- und Schlusszahlungen) und sämtlicher hierzu erforderlichen Aufmaße und Berechnungen sowie — auf Wunsch — Vorlage monatlicher Baufortschrittsberichte. Die Vertragsabwicklung umfaßt auch die Bearbeitung der während der Bauzeit von einem Hauptquartier geforderten oder gebilligten Planänderungen.

- (h) Abnahme der von den Auftragnehmern erbrachten Leistungen nach VOB/VOL und Übergabe der fertiggestellten baulichen Anlage an das Hauptquartier.
- (i, j) Übermittlung von Mutterpausen für sämtliche Baubestandszeichnungen bei Neu-, Um- und Erweiterungsbauten sowie ggf. bei Änderungen bestehender Gebäude an das zuständige Hauptquartier nach Durchführung der Baumaßnahmen.
- (k) Aufstellung von Übersichten über die voraussichtlich innerhalb des Haushaltsjahres zu Lasten der Hauptquartiere zu leistenden Zahlungen auf Anforderung des Obersten Hauptquartiers der Alliierten Mächte Europa (SHAPE), vertreten durch das betreffende Hauptquartier (vgl. Anlage 1).
- (l) Beachtung der in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Vorschriften zur Wahrung der gewerblichen Schutzrechte, Patente oder Urheberrechte.
- (m) Verfolgung aller Vertragserfüllungs-, Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche sowie Ansprüche aus Vertragsstrafen zugunsten der Hauptquartiere.

(2) Bei der Durchführung von Bauunterhaltungsarbeiten entfallen die Aufgaben nach Abs. (1) Buchstabe (b), (c), (i) und ggf. (d) und (k).

(3) Das Hauptquartier kann auf die Vorlage bestimmter Unterlagen der deutschen Behörden verzichten, sofern es bereits über ausreichende Unterlagen verfügt. Die Entschädigungsregelung nach Kapitel II Abschnitt E bleibt hiervon unberührt.

different classes of work. They shall administer the contracts, including accounting, making payments (payments on account and final payments), taking the necessary measurements and making the necessary calculations, and, on request, submit monthly progress reports. The administration of contracts shall include processing of any alterations demanded or approved by a Headquarters while work is in progress.

- (h) They shall accept the goods supplied or services performed by contractors according to the provisions of the Verdingungsordnung für Bauleistungen [Contracting Regulations for Works Services]/Verdingungsordnung für Leistungen [Contracting Regulations for Services], and hand over the completed buildings to the Headquarters concerned.
- (i, j) In the case of any new construction, conversion or extension or, if necessary, of any alteration of an existing building, they shall provide the competent Headquarters with transparencies of all as-built plans after work has been completed.
- (k) At the request of the Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE), represented by the Headquarters concerned (see Annex 1), they shall prepare estimates of the payments which will foreseeably have to be made for the account of the Headquarters during the financial year concerned.
- (l) They shall observe the laws and regulations for the protection of industrial property rights, patent rights and copyrights applicable in the Federal Republic of Germany.
- (m) They shall enforce all claims for performance, under warranties, for compensation or under penalty clauses for the account of the Headquarters.

(2) In the case of upkeep measures, the obligations under paragraph (1), sub-paragraphs (b), (c) and (i), and, as appropriate, under paragraph (1), sub-paragraphs (d) and (k), of this Article shall be waived.

(3) The Headquarters concerned may waive the transmission of particular documents by the German authorities, if its own documentation is already sufficient. This shall be without prejudice to the provisions about compensation contained in Part E of this Chapter.

cution des contrats y compris le décompte, les paiements (avances [arrhes] et paiements finaux) et les différentes vérifications et calculs nécessaires ainsi que — sur demande — présentation de rapports mensuels relatifs à l'état d'avancement des travaux. L'exécution du contrat comprend également la prise en considération des modifications de plan souhaitées ou acceptées par le Quartier Général pendant la durée des travaux.

- (h) Réception des travaux exécutés par les adjudicataires conformément au VOB/VOL (Verdingungsordnung für Bauleistungen — Règlement de passation des marchés pour les travaux de bâtiment et de génie civil: Verdingungsordnung für Leistungen — Ordonnance sur les marchés de l'Etat) et remise des travaux terminés au Quartier Général.
- (i, j) En cas de construction nouvelle, de travaux de transformation et d'agrandissement ainsi que, le cas échéant, en cas de modification de bâtiments existants: transmission au Quartier Général des négatifs pour la reproduction de tous les plans des constructions réalisées, après l'exécution des travaux de construction.
- (k) A la demande du Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe (SHAPE), représenté par les Quartiers Généraux intéressés (voir annexe 1), établissement des relevés de paiements venant probablement à échéance à charge des Quartiers Généraux au cours de l'année budgétaire.
- (l) Respect de la réglementation en vigueur en République fédérale d'Allemagne pour garantir les licences, brevets et droits d'auteurs.
- (m) Poursuite de toutes les réclamations concernant l'exécution du contrat, la garantie et l'indemnisation des dommages ainsi que de tous les droits émanant des peines contractuelles au profit des Quartiers Généraux.

(2) Lors de l'exécution de travaux d'entretien, certaines tâches visées au paragraphe (1) telles que celles des lettres (b), (c), (i), et le cas échéant (d) et (k) sont après l'accord des deux parties annulées.

(3) Le Quartier Général peut renoncer à la présentation de certains documents par les autorités allemandes dans la mesure où il dispose déjà d'assez de documents. Ceci n'affecte pas le mode d'indemnisation prévu au chapitre II, section E.

(4) Die Einschaltung von Sonderfachleuten oder Gutachtern sowie von Architekten- und Ingenieurbüros bedarf der Zustimmung des Hauptquartiers.

(4) The commissioning of the services of special experts or consultants and of firms of architects and/or engineers shall be subject to the approval of the Headquarters concerned.

(4) La consultation d'experts spéciaux ou de conseillers et de bureaux d'études d'architectes et d'ingénieurs nécessite l'accord du Quartier Général.

Artikel 9

Zwischen dem Hauptquartier und den deutschen Behörden können Vereinbarungen über den Abschluß, den Anwendungsbereich und die Durchführung von Zeitverträgen, insbesondere für Bauunterhaltung (Art. 3 (2)) getroffen werden.

The Headquarters concerned and the German authorities may conclude agreements about the negotiation, scope and execution of term contracts, especially for the purpose of upkeep [cf. Article 3, paragraph (2) of this Agreement].

Article 9

Des arrangements peuvent être conclus entre le Quartier Général et les autorités allemandes au sujet de la conclusion, de l'application et de l'exécution de contrats à terme, particulièrement pour l'entretien des constructions [Art. 3 (2)].

Artikel 10

Die deutschen Behörden sorgen dafür, daß die Arbeiten nach den Plänen und Leistungsverzeichnissen in möglichst wirtschaftlicher Weise und innerhalb der vereinbarten Fristen durchgeführt und alle Sicherheitserfordernisse beachtet werden.

The German authorities shall ensure that work is carried out according to the plans and specifications, as economically as possible and within the specified time, and that all safety requirements are met.

Article 10

Les autorités allemandes veillent à ce que les travaux soient réalisés de la manière la plus rentable et dans les délais convenus et conformément aux plans et cahiers des charges, et à ce que toutes les mesures de sécurité nécessaires soient respectées.

Artikel 11

(1) Das Hauptquartier übermittelt den deutschen Behörden:

- (a) ein Anforderungsschreiben (Formblatt WS 1) für die Ausführung der in Art. 8 Abs. (1) (a) bis (c) bezeichneten Aufgaben,
- (b) seine Zustimmung zur Kostenvoranmeldung - Bau (Formblatt WS 2),
- (c) ein Auftragsdokument (Mittelbereitstellung) (Formblatt WS 3) für die Ausführung der in Art. 8 Abs. (1) (d) und (e) bezeichneten Aufgaben,
- (d) das ihm zuvor von den deutschen Behörden mit einem Vergabevorschlag zugeleitete Formblatt WS 4 nach Ausfüllung und Unterzeichnung für die Ausführung der in Art. 8 Abs. (1) (f) bis (h) bezeichneten Aufgaben.

(2) Soll eine Baumaßnahme vorzeitig eingestellt werden, so benachrichtigt das Hauptquartier die für die Entgegennahme des Anforderungsschreibens zuständige deutsche Behörde unverzüglich schriftlich.

Article 11

(1) The Headquarters concerned shall transmit to the German authorities:

- (a) In order that the obligations described in Article 8, paragraph (1), sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this Agreement can be fulfilled, a letter of request (Form W [orks] S [ervices] 1);
- (b) Its approval of the advance cost announcement (works) (Form WS 2);
- (c) In order that the obligations described in Article 8, paragraph (1), sub-paragraphs (d) and (e) of this Agreement can be fulfilled, an authorizing document (commitment of funds) (Form WS 3);
- (d) In order that the obligations described in Article 8, paragraph (1), sub-paragraphs (f), (g) and (h) of this Agreement can be fulfilled, Form WS 4, completed and signed, after it has previously been transmitted to the Headquarters by the German authorities together with the latter's suggestions for awarding the contracts.

(2) If any works measure is to be stopped before completion, the German authority competent to accept the letter of request shall be notified by the Headquarters without delay in writing.

Article 11

(1) Le Quartier Général transmet aux autorités allemandes:

- (a) une lettre de demande (Anforderungsschreiben) pour la réalisation d'une ou des tâches reprises à l'article 8, paragraphe (1) (a) à (c) (Formulaire WS 1);
- (b) son accord sur la notification préalable des coûts — construction — (Formulaire WS 2);
- (c) un ordre de commande (mise à disposition de fonds) (Formulaire WS 3) pour la réalisation des tâches visées à l'article 8, paragraphe (1) (d) et (e);
- (d) le formulaire WS 4 qui lui a été transmis auparavant par les autorités allemandes avec une proposition relative à l'adjudication, pour la réalisation des tâches visées à l'article 8, paragraphe (1) (f) à (h) après que ce formulaire ait été rempli et signé.

(2) Si un travail de construction doit être stoppé avant terme, le Quartier Général en informe aussitôt par écrit l'autorité allemande compétente pour la réception de la lettre de demande.

Artikel 12

(1) Das Anforderungsschreiben wird durch eine ausreichende Baubeschreibung in englischer und in deutscher Sprache ergänzt.

Article 12

(1) The letter of request shall be accompanied by a sufficiently detailed description both in English and German of the work required.

Article 12

(1) La lettre de demande est complétée par une description suffisante des travaux rédigée en anglais et en allemand.

(2) Das Anforderungsschreiben und das Auftragsdokument werden:

- (a) bei Baumaßnahmen mit Kosten bis zu 80 000 DM und bei allen Bauunterhaltungsarbeiten dem Bauamt,
- (b) bei Baumaßnahmen mit Kosten über 80 000 DM bis 250 000 DM der Oberfinanzdirektion in jeweils drei Ausfertigungen übermittelt.
- (c) Bei Baumaßnahmen mit Kosten von mehr als 250 000 DM werden das Anforderungsschreiben

für zivile Baumaßnahmen dem Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau 1fach

für militärische Baumaßnahmen dem Bundesminister der Verteidigung 1fach

für zivile und militärische Baumaßnahmen dem zuständigen Landesminister 3fach

das Auftragsdokument

für zivile und militärische Baumaßnahmen der Oberfinanzdirektion 3fach

nachrichtlich: dem zuständigen Landesminister 1fach

für zivile Baumaßnahmen dem Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau 1fach

für militärische Baumaßnahmen dem Bundesminister der Verteidigung 1fach übermittelt.

Artikel 13

(1) Das Hauptquartier setzt den Betrag der für die Durchführung der einzelnen Baumaßnahmen verfügbaren Haushaltsmittel fest. Die Überschreitung dieses Betrages bedarf seiner Zustimmung. Ist ein Mehrbedarf für eine bestimmte Baumaßnahme zu erwarten, so unterrichten die deutschen Behörden das Hauptquartier über dessen voraussichtliche Höhe und übermitteln so bald wie möglich eine ausführliche Begründung sowie eine detaillierte Aufstellung für den zusätzlichen Mittelbedarf.

(2) The following number of copies of the letter of request and of the authorizing document shall be transmitted as stated next below:

(a) In the case of works measures the cost of which will not exceed DM 80,000, and in the case of all upkeep measures, three copies of each to the Bauamt [local German building authority];

(b) In the case of works measures the cost of which will exceed DM 80,000, but not exceed DM 250,000, three copies of each to the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] concerned;

(c) In the case of works measures the cost of which will exceed DM 250,000: of the letter of request:

for civil works measures, one copy to the Federal Minister of Regional Planning, Building and Urban Development; or

for military works measures, one copy to the Federal Minister of Defence; and

both for civil and for military works measures, three copies to the competent Minister of the Land concerned;

of the authorizing document:

both for civil and for military works measures, three copies to the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] concerned; and one copy, for information, to the competent Minister of the Land concerned; and for civil works measures, one copy to the Federal Minister of Regional Planning, Building and Urban Development; or

for military works measures, one copy to the Federal Minister of Defence.

Article 13

(1) The Headquarters concerned shall establish the amount of budget funds which will be available for the execution of any works measure. Its approval shall be obtained before this amount may be exceeded. If, in the case of any particular works measure, any additional funds are expected to be required, the German authorities shall inform the Headquarters about the probable amount of this requirement, and as soon as possible shall transmit a full statement of the reasons for, and a detailed breakdown of, the additional requirement of funds.

(2) La lettre de demande et l'ordre de commande sont transmis en trois exemplaires

(a) au service local de construction (Bauamt) pour les travaux dont le coût ne dépasse pas 80 000 DM et pour tous les travaux d'entretien;

(b) à l'Oberfinanzdirektion lorsqu'il s'agit de travaux dont le coût dépasse 80 000 DM mais n'excède pas 250 000 DM;

(c) Pour les travaux dont le coût dépasse 250 000 DM, la lettre de demande est transmise

— en 1 exemplaire au Ministre fédéral de l'Aménagement du Territoire, de la Construction et de l'Urbanisme lorsqu'il s'agit de travaux de construction à caractère civil;

— en 1 exemplaire au Ministre fédéral de la Défense lorsqu'il s'agit de travaux de construction à caractère militaire;

— en 3 exemplaires au Ministre compétent du Land lorsqu'il s'agit de travaux de construction à caractère civil et militaire;

L'ordre de commande est transmis

— en 3 exemplaires à l'Oberfinanzdirektion lorsqu'il s'agit de travaux de construction à caractère civil et militaire;

pour information:

— en 1 exemplaire au Ministre compétent du Land;

— en 1 exemplaire au Ministre fédéral de l'Aménagement du Territoire, de la Construction et de l'Urbanisme lorsqu'il s'agit de travaux de construction à caractère civil;

— en 1 exemplaire au Ministre fédéral de la Défense lorsqu'il s'agit de travaux de construction à caractère militaire.

Article 13

(1) Le Quartier Général fixe le montant des fonds nationaux disponibles pour l'exécution des différents travaux de construction. Le dépassement de ce montant nécessite son accord. Si un besoin de fonds supplémentaires est prévisible pour un travail déterminé de construction, les autorités allemandes informent le Quartier Général de ce montant prévisible et transmettent aussi rapidement que possible une justification détaillée et un relevé complet des fonds supplémentaires.

(2) Zahlungen für zusätzliche Leistungen sowie bei Behinderung oder Unterbrechung der Vertragsausführung dürfen die deutschen Behörden dem Auftragnehmer erst nach Zustimmung des Hauptquartiers zusagen.

Artikel 14

(1) Das Hauptquartier kann nach vorheriger Absprache mit den deutschen Behörden an der Prüfung von Bauarbeiten teilnehmen, die Baupläne sowie alle einschlägigen Bauunterlagen und Abrechnungen einsehen und die Unterlagen über die von den zuständigen deutschen Zahlstellen geleisteten Zahlungen schon vor der Endabrechnung örtlich prüfen.

(2) Alle während der Bauzeit festgestellten Mängel sowie die zu ihrer Behebung vorgesehenen Maßnahmen (Umfang, Fristen usw.) werden in einer gemeinsamen Niederschrift festgehalten. Stellt das Hauptquartier danach noch weitere Mängel fest, werden diese unverzüglich den deutschen Behörden angezeigt.

Artikel 15

(1) Fertiggestellte bauliche Anlagen — ggf. benutzbare Teilabschnitte des Bauvorhabens — sind von dem Hauptquartier unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 12 Werktagen, zu übernehmen, sobald die deutschen Behörden die Übergabe angeboten haben. Diese Frist darf nur aus zwingenden Gründen überschritten werden. Die Fristüberschreitung wird von dem Hauptquartier mit Begründung der in Anlage Nr. 1 genannten jeweils zuständigen deutschen Behörde sowie der Bundesvermögensabteilung der Oberfinanzdirektion rechtzeitig schriftlich mitgeteilt.

(2) Alle bei der Schlußbesichtigung einer fertiggestellten baulichen Anlage festgestellten Mängel sowie die zu ihrer Behebung vorgesehenen Maßnahmen (Umfang, Fristen usw.) werden in einer gemeinsamen Niederschrift festgehalten. Das Hauptquartier kann die Übernahme ablehnen, wenn die bauliche Anlage Mängel aufweist, die ihre Ingebrauchnahme unmöglich macht. Alle nach Übernahme der baulichen Anlage auftretenden Mängel sind vor Ablauf der Gewährleistungsfristen den deutschen Behörden rechtzeitig mitzuteilen.

Artikel 16

(1) Bei Streitigkeiten aus Verträgen, die die deutschen Behörden für Rech-

(2) The German authorities may not promise a contractor any payment for any additional services or in the event of any frustration or interruption of performance, except after prior approval of the Headquarters.

Article 14

(1) After prior arrangement with the German authorities, the Headquarters concerned may participate in inspections of work, scrutinize plans and all relevant documents and accounts and, before the final accounts are made up, locally audit the documents supporting the payments made by the competent German disbursing agencies.

(2) All defects discovered while work is in progress and all measures envisaged to remedy these defects (scope, time-limits, etc.) shall be recorded in joint minutes. If the Headquarters subsequently discovers any further defects, these shall be notified to the German authorities without delay.

Article 15

(1) Completed buildings— or any sections of a project that may be used—shall be taken over by the Headquarters concerned without delay, but not later than twelve working days, after the German authorities have offered to hand them over. This time-limit may not be exceeded except for compelling reasons. If this time-limit has to be exceeded, the German authority mentioned in Annex 1 to this Agreement and which is competent in the case concerned as well as the Bundesvermögensabteilung [Federal Property Division] of the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] concerned shall be informed by the Headquarters of this fact and of the reasons for it in writing in good time.

(2) All defects discovered during final inspection of a completed building and all measures envisaged to remedy these defects (scope, time-limits, etc.) shall be recorded in joint minutes. The Headquarters may refuse to take the building over if it has defects which prevent it from being used. All defects which reveal themselves after the building has been taken over shall be notified to the German authorities in good time before the periods of warranty expire.

Article 16

(1) In the case of disputes arising out of contracts concluded by the

(2) Les autorités allemandes ne peuvent accorder à l'adjudicataire des paiements pour des prestations supplémentaires qu'après avoir obtenu l'accord du Quartier Général; il en va de même en cas d'empêchement ou d'interruption de l'exécution du contrat.

Article 14

(1) Le Quartier Général peut, après consultation avec les autorités allemandes, participer à l'inspection des travaux, consulter les plans ainsi que tous les documents de construction et les comptes se rapportant au projet et vérifier sur place, déjà avant l'établissement des comptes finaux, les documents relatifs aux paiements effectués par les services financiers allemands compétents.

(2) Toutes les déficiences constatées pendant le temps de construction, ainsi que les mesures prévues pour y remédier (importance, délais, etc. ...) sont reprises dans un procès-verbal commun. Si par la suite le Quartier Général constate d'autres déficiences, celles-ci seront immédiatement communiquées aux autorités allemandes.

Article 15

(1) Dès que les autorités allemandes ont fait parvenir l'offre de remise, le Quartier Général reprend aux autorités allemandes le plus tôt possible, en tout cas sans dépasser un délai de 12 jours ouvrables, les travaux achevés, le cas échéant les parties terminées du projet de construction qui sont utilisables. Ce délai ne peut être dépassé que pour des raisons impératives. Les raisons du dépassement du délai sont communiquées à temps, par écrit, par le Quartier Général à l'autorité allemande compétente mentionnée en annexe 1 ainsi qu'à l'autorité fédérale (Oberfinanzdirektion Bundesvermögensabteilung).

(2) Toutes les déficiences constatées lors de l'inspection finale des travaux achevés, ainsi que les mesures prévues pour y remédier (importance, délais, etc. ...) sont reprises dans un procès-verbal commun. Le Quartier Général peut refuser la réception des travaux, s'ils présentent des déficiences qui les rendent inutilisables. Toutes les déficiences apparaissant après la réception des travaux doivent être communiquées à temps, avant la fin de la période de garantie, aux autorités allemandes.

Article 16

(1) En cas de litiges provenant de contrats que les autorités allemandes

nung der Hauptquartiere nach Kapitel II dieser Vereinbarung schließen, arbeiten die deutschen Behörden mit den Hauptquartieren zusammen.

(2) Verfahren vor Gerichten werden von den deutschen Behörden nur mit Zustimmung des Obersten Hauptquartiers der Alliierten Mächte, Europa (SHAPE), vertreten durch das Hauptquartier der Alliierten Streitkräfte von Europa — Mitte — in Brunssum/Niederlande, eingeleitet.

(3) Wird ein gerichtliches Verfahren gegen die Bundesrepublik Deutschland eingeleitet, ist das in Abs. (2) genannte Oberste Hauptquartier über die Klageerhebung oder die Zustellung eines Zahlungsbefehles zu unterrichten.

(4) Das in Abs. (2) genannte Oberste Hauptquartier wird über alle wesentlichen Abschnitte des Verfahrens unterrichtet. Es erhält Abschriften der für den Rechtsstreit wesentlichen Schriftstücke, insbesondere der Klageschrift oder des Zahlungsbefehls, der Klageerwiderung, der Rechtsmittelschriften, Rechtsmittelbegründungen und -erwiderungen, Streitverkündungen, gerichtlichen Entscheidungen, Beweisaufnahmeprotokolle, Vergleichsvorschläge und Vergleiche.

(5) Die Einlegung von Rechtsmitteln und der Abschluß von Vergleichen bedürfen des Einverständnisses zwischen den deutschen Behörden und dem in Abs. (2) genannten Obersten Hauptquartier.

(6) Rechte und Pflichten aus vollstreckbaren Titeln und Vergleichen sind dem in Abs. (2) genannten Obersten Hauptquartier zuzurechnen.

German authorities for the account of the Headquarters pursuant to Chapter II of this Agreement, the German authorities shall co-operate with the Headquarters.

(2) The German authorities shall institute legal proceedings only with the consent of the Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE), represented by the Headquarters Allied Forces Central Europe at Brunssum/The Netherlands.

(3) If legal proceedings are instituted against the Federal Republic of Germany, the Supreme Headquarters mentioned in paragraph (2) of this Article shall be informed about the action that has been brought or the court order to pay that has been served.

(4) The Supreme Headquarters mentioned in paragraph (2) of this Article shall be informed about all material stages of the proceedings. It shall be furnished copies of the documents material to the litigation, particularly of the plaintiff's Statement of claim or the court order to pay, the Statement of defence, the notices of appeal, submissions of the reasons for the appeals, answers to these submissions, third-party notices, court decisions, records of evidence taken, offers of compromise, and compromises.

(5) Appeals shall not be lodged, and compromises shall not be arrived at, except as agreed between the German authorities and the Supreme Headquarters mentioned in paragraph (2) of this Article.

(6) Any rights and obligations arising out of enforceable judgements and other titles of execution shall be attributed to the Supreme Headquarters mentioned in paragraph (2) of this Article.

concluent pour le compte des Quartiers Généraux d'après chapitre II de cet accord, les autorités allemandes coopèrent avec les Quartiers Généraux.

(2) Des procédures en justice ne sont entamées par les autorités allemandes qu'avec l'accord du Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe (SHAPE), représenté par le Quartier Général des Forces Alliées en Europe — Centre — à Brunssum/Pays-Bas.

(3) En cas d'une procédure en justice entamée contre la République fédérale d'Allemagne, l'introduction de l'action ou la notification d'un commandement de payer doit être communiquée au Quartier Général Suprême mentionné au paragraphe (2).

(4) Le Quartier Général Suprême mentionné au paragraphe (2) sera informé de toutes les phases essentielles de la procédure. Des copies des documents qui sont importants pour le litige lui seront communiquées, particulièrement celles de la demande en justice, ou du commandement de payer, du contre-mémoire, des documents concernant les voies de recours, de la justification des voies de recours et les répliques, ainsi que des dénonciations des litiges, des décisions de justice, des procès-verbaux d'enquête, des offres de compromis et des compromis.

(5) L'introduction des recours et la conclusion des compromis nécessitent l'accord entre les autorités allemandes et le Quartier Général Suprême mentionné au paragraphe (2).

(6) Les droits et les obligations provenant des titres exécutoires et des compromis incombent au Quartier Général Suprême mentionné au paragraphe (2).

D. Von den Hauptquartieren zu tragende Kosten

Artikel 17

Die folgenden Aufwendungen gehen zu Lasten des Hauptquartiers:

- (1) Die Kosten der vertraglichen Leistungen der Auftragnehmer und alle sonstigen unvermeidbaren Kosten, wie z. B.:
 - (a) Kosten der Leistungen der von den deutschen Baubehörden mit Zustimmung des Hauptquartiers eingeschalteten freiberuflich Tätigen;
 - (b) Versicherungsprämien, Zinsen, Steuern, Gebühren, wie z. B. für statische Berechnungen, Lizenzen und für Register;

D. Costs to be Borne by the Headquarters

Article 17

The following expenditure shall be met by the Headquarters concerned:

- (1) The cost of the contractual services of the contractors and all other inescapable costs, such as:
 - (a) The cost of services performed by independent professional consultants engaged by the German building authorities with the consent of the Headquarters;
 - (b) Insurance premiums, interest and tax payments, and other charges, such as fees for structural analyses, licence fees, and registration charges;

D. Frais à charge des Quartiers Généraux

Article 17

Les dépenses suivantes sont à charge du Quartier Général:

- (1) Le coût des prestations contractuelles fournies par les adjudicataires et tous les autres frais inévitables tels que:
 - (a) Frais des prestations des professionnels indépendants engagés par les autorités allemandes de la construction avec l'accord du Quartier Général;
 - (b) Primes d'assurance, intérêts, impôts, taxes, p.e. pour les calculs statiques, licences et enregistrements;

- (c) Kosten für eine etwa notwendige Bewachung der Baustelle bis zur Übernahme der fertiggestellten baulichen Anlage durch das Hauptquartier (Art. 15). Kann die Übernahme nach Art. 15 (2), Satz 2, abgelehnt werden, so trägt das Hauptquartier die Bewachungskosten lediglich bis zur Schlußbesichtigung;
- (d) Kosten der für die Bebauung erforderlichen Grundstücksgrenzvermessungen, größerer topographischer Vermessungen und Baugrunduntersuchungen, sofern diese — auch im Falle des Art. 24 Buchst. (a) — für die Aufstellung der Planung notwendig sind;
- (e) Kosten für Lieferung eines Modells, für Aufträge an bildende Künstler, für Generalreinigung (Fußböden, Fenster usw.) und die Winterbaukosten;
- (f) Kosten für das Richtfest innerhalb der im Auftragsdokument festgelegten Grenzen und für Feiern und Festlichkeiten, wenn sie vorher vereinbart sind.
- (2) Kosten für die Rechtsverfolgung und Rechtsverteidigung im Sinne des Art. 16 dieser Vereinbarung, soweit sie nicht vom Prozeßgegner gezahlt werden oder nachweislich infolge von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit der im Prozeß für die Bundesrepublik Deutschland handelnden Bediensteten bei der Prozeßführung entstanden sind;
- (3) Sonstige Zahlungen, die mit Zustimmung des Hauptquartiers geleistet werden;
- (4) Aufwendungen, die aus Maßnahmen der deutschen Behörden zur Wahrnehmung der Interessen des Hauptquartiers in Notfällen entstehen und nicht vom Auftragnehmer zu tragen sind.
- Die im Ergänzungsabkommen zum Protokoll über die NATO-Hauptquartiere insbesondere in Artikel 9 getroffenen Kostenregelungen bleiben unberührt.
- (c) The cost of any necessary guarding of a site until the completed buildings are taken over by the Headquarters (under Article 15 of this Agreement). If under Article 15, paragraph (2), second sentence of this Agreement it may refuse to take over, the Headquarters shall bear the cost of guarding only until the time of final inspection;
- (d) The cost of any surveying of the boundaries of a property required before construction on the latter can take place, of any major topographic surveying and any soil exploration, provided that these are necessary for preparation of the plans even if Article 24, paragraph (a) of this Agreement applies;
- (e) The cost of providing a model, of any order placed with any painter, sculptor or architect, of pre-occupation cleaning (of floors, windows, etc.) and of construction during the cold season;
- (f) The cost of the topping-out ceremony within the limits laid down in the authorizing document, and of any celebration or ceremony which was previously agreed;
- (2) The cost of bringing or defending any action within the meaning of Article 16 of this Agreement to the extent that this cost is not borne by the opposing party or that it can be proved to have been caused by intent or gross negligence on the part of the staff acting on behalf of the Federal Republic of Germany in the course of the proceedings;
- (3) Other payments made with the approval of the Headquarters;
- (4) Expenditure which arises out of any measure taken by the German authorities in an emergency in order to protect the interests of the Headquarters, and which need not be borne by the contractor.
- These provisions shall be without prejudice to the provisions about costs contained in the Agreement Supplementing the Protocol on the Status of International Military Headquarters of NATO, in particular the provisions of Article 9 of the Supplementing Agreement.
- (c) Frais éventuels de gardiennage du chantier jusqu'au moment de la reprise de la construction achevée par le Quartier Général (art. 15). Si, sur base de l'article 15, paragraphe (2), phrase 2, la reprise peut être refusée, le Quartier Général ne supporte les frais de gardiennage que jusqu'au moment de l'inspection finale;
- (d) Frais d'arpentage des limites du terrain nécessaire aux constructions, frais de relevés topographiques plus importants et d'analyses du sol, pour autant que ces mesures — également dans le cas de l'article 24 alinéa (a) — soient nécessaires à la planification;
- (e) Coût de fourniture d'une maquette, de commandes à des artistes, de grand nettoyage (sol, fenêtres ...) et frais de construction hivernale;
- (f) Frais occasionnés par la «fête du bouquet» (Richtfest) dans les limites fixées par l'ordre de commande et frais de fêtes ou cérémonies pour lesquelles un accord préalable a été donné.
- (2) Frais occasionnés par l'exercice et la défense d'un droit aux fins énoncées à l'article 16 du présent accord, pour autant qu'ils ne soient pas payés par la partie adverse ou qu'ils soient occasionnés, comme il a été prouvé, au cours du procès avec préméditation ou par grave négligence des employés agissant dans le procès pour la République fédérale d'Allemagne.
- (3) Divers paiements effectués avec l'accord du Quartier Général.
- (4) Dépenses qui découlent de mesures prises dans des cas d'urgence par les autorités allemandes pour sauvegarder les intérêts du Quartier Général et qui ne sont pas à charge de l'adjudicateur.
- Les dispositions de l'AC à la Convention sur les Quartiers Généraux de l'OTAN, particulièrement celles contenues à l'article 9, relatives au règlement des frais restent d'application.

Artikel 18

Das Hauptquartier trägt außerdem die Kosten, die sich aus der Behebung von Schäden oder Mängeln ergeben, insbesondere von Schäden, die auf höherer Gewalt, Krieg, Aufruhr oder anderen unabwendbaren, vom Auftragnehmer nicht zu vertretenden Umständen beruhen.

Article 18

In addition, the Headquarters concerned shall bear the costs which result from repairing any damage or remedying any defect, in particular any damage caused by force majeure, war, rioting or any other inevitable event for which the contractor is not responsible.

Article 18

Le Quartier Général supporte en outre les frais qui résultent de la réparation de dommages ou de déficiences, particulièrement de dommages qui découlent de cas de force majeure, de guerre, émeute ou autres circonstances inévitables qui ne peuvent être imputés à l'adjudicataire.

Artikel 19

Die in den Art. 17 bis 18 genannten Kosten werden von dem Hauptquartier nicht getragen, soweit sie von einem Dritten gezahlt werden oder ihre Entstehung auf einem nachgewiesenen schuldhaften Verhalten von Bediensteten der deutschen Behörden oder sonstiger von diesen beschäftigter Personen beruht.

Article 19

The costs referred to in Articles 17 and 18 of this Agreement shall not be borne by the Headquarters concerned if they are paid by a third party, or if they arise from any fault proved to have been committed by a member of the staff of, or by any other person employed by, the German authorities.

Article 19

Les frais repris aux articles 17 et 18 ne sont pas supportés par le Quartier Général pour autant qu'ils soient payés par un tiers ou qu'ils résultent d'une faute établie du personnel des autorités allemandes ou d'autres personnes employées par eux.

Artikel 20

(1) Sind auf Baustellen oder in deren Nähe von dem Hauptquartier benutzte Büroräume vorhanden, so stellt es diese einschließlich der Toiletten- und Waschräume sowie Wasser- und Heizungsanlagen kostenlos den deutschen Behörden zur Benutzung durch deren Angehörige zur Verfügung. Die deutschen Behörden haben jedoch die Einrichtungsgegenstände zu stellen und die Heizungs-, Beleuchtungs-, Reinigungs- und Fernsprechkosten zu tragen.

(2) Auf den übrigen Baustellen stellt das Hauptquartier Büroräume kostenlos zur Verfügung, sobald sie in bereits auf dem Gelände erstellten und übergebenen Gebäuden eingerichtet werden können. Absatz (1) Satz 2 gilt entsprechend.

(3) Sofern im Einzelfall die ständige Überwachung einer Baustelle notwendig oder zweckmäßig ist, können das Hauptquartier und die deutschen Behörden abweichende Regelungen vereinbaren.

Article 20

(1) Where there is office accommodation which is used by the Headquarters concerned, on a site or in its vicinity, the Headquarters shall make it available free of charge to the German authorities for use by their staff, including sanitary facilities, water supply and heating installations. The German authorities, however, shall provide the equipment, and bear the cost of heating, lighting, cleaning and telephone services.

(2) On other sites the Headquarters shall make office accommodation available free of charge as soon as it can be so equipped in buildings already constructed on the site and handed over. The second sentence of paragraph (1) of this Article shall apply.

(3) If in any particular case it is necessary or expedient to keep a site under constant surveillance, the Headquarters and the German authorities may agree on a different arrangement.

Article 20

(1) S'il existe sur les chantiers ou dans leurs environs des bureaux utilisés par le Quartier Général, celui-ci les met, y compris les toilettes et lavabos ainsi que les installations d'eau et de chauffage, gratuitement à la disposition des autorités allemandes pour être utilisés par leurs membres. Les autorités allemandes doivent cependant fournir l'ameublement de ces locaux et supporter les frais de chauffage, d'éclairage, de nettoyage et les frais de téléphone.

(2) Sur les autres chantiers, le Quartier Général met gratuitement des bureaux à la disposition des autorités allemandes dès que ceux-ci peuvent être installés dans les bâtiments achevés sur le terrain et déjà remis. Le paragraphe (1), phrase 2 est applicable par analogie.

(3) Dans la mesure où, dans un cas particulier, le gardiennage permanent d'un chantier est indispensable ou opportun, le Quartier Général et les autorités allemandes peuvent convenir de mesures divergentes.

E. Entschädigung der deutschen Behörden

Artikel 21

(1) Die deutschen Behörden erhalten bei vollständig durchgeführten Baumaßnahmen, soweit sie mit Mitteln des internationalen militärischen Haushalts (MBC) finanziert werden, für ihre Verwaltungsleistungen eine Entschädigung von 2,5 v. H. der anrechenbaren Baukosten. Dieser Satz umfaßt die Kosten der Vorbereitungsarbeiten (Zeichnungen, Kostenvoranschläge, Leistungsverzeichnisse), der Aufforderung zur Angebotsabgabe, der Ausarbeitung der Verträge und der Überwachung und Abnahme der Arbeiten. Im übrigen sind darin sämtliche Lohn-, Material-, Büro- und die notwendigen Reisekosten enthalten.

(2) Für Arbeiten, bei denen die deutsche Behörde (mit vorheriger Zustimmung des Ausschusses Militärhaushalt) fremde Architekten- oder Ingenieurbüros in Anspruch nimmt und deren Tätigkeit besonders bezahlen muß, beträgt der Satz der Entschädigung für Verwaltungskosten 1 v. H.

E. Compensation of the German Authorities

Article 21

(1) Where a works measure has been completed and to the extent that it has been financed from international Military budget (MBC) funds, the German authorities shall be compensated for their administrative services at a rate of 2.5 per cent of the allowable construction cost. This percentage compensation shall cover the cost of the preparatory work (drawings, cost estimates, specifications), of the invitation to tender, the preparation of the contracts and the supervision and acceptance of the different classes of work. In addition, this percentage compensation shall cover all wages, supplies and office costs, and the necessary travelling expenses, incurred.

(2) With respect to work for which the German authority (with the prior consent of the Military Budget Committee) has commissioned an outside firm of architects and/or engineers whose services have to be paid for separately, the rate of the compensation for administrative services shall be 1 per cent.

E. Indemnisation des autorités allemandes

Article 21

(1) Pour leurs prestations administratives, les autorités allemandes touchent, les travaux étant entièrement exécutés, pour autant que ceux-ci soient financés par le budget militaire international (MBC), une indemnisation de 2,5 pour cent du coût de construction à prendre en considération. Ce pourcentage comprend les coûts des travaux préparatoires (plans, cahiers des frais et des charges), de l'appel d'offre, de l'élaboration des contrats et de la surveillance et réception des travaux. Il comprend également tous les frais tels que salaires, frais de matériel, frais de bureau et frais de déplacements nécessaires.

(2) Quant aux travaux pour l'exécution desquels l'autorité allemande charge, avec l'accord préalable du Comité «Budget Militaire», des bureaux indépendants d'architectes et d'ingénieurs dont les services sont à payer séparément, le taux du remboursement des coûts administratifs s'élève à 1 pour cent.

(3) Ohne Entschädigung sind die deutschen Behörden zu folgenden Leistungen verpflichtet:

- (a) Einmalige Wiederholung einer Ausschreibung unter Verwendung der gleichen oder geänderter Unterlagen, wenn das Ergebnis einer Ausschreibung für das Hauptquartier aus haushaltsrechtlichen Gründen nicht annehmbar ist.
- (b) Berichtigung fehlerhafter Pläne und Leistungsverzeichnisse.
- (c) Administrative Mitwirkung bei Abbruch und Wiederaufbau von Bauleistungen, die mangelhaft sind, oder nicht den genehmigten Plänen und Leistungsverzeichnissen entsprechen oder auf Grund fehlerhafter Pläne oder Leistungsverzeichnisse erbracht wurden.

(3) The German authorities shall be obliged to perform the following services without compensation:

- (a) They shall repeat an invitation to tender, using the same or amended documents, if the result of the first invitation to tender has not been acceptable to the Headquarters concerned for budgetary reasons.
- (b) They shall correct faulty plans or specifications.
- (c) They shall play an administrative part in the demolition and reconstruction of buildings which are defective or do not correspond to the approved plans or specifications, or which have been erected according to faulty plans or specifications.

(3) Les autorités allemandes sont tenues de fournir les prestations suivantes sans indemnisation:

- (a) Répétition unique d'une mise en adjudication basée sur les mêmes documents ou sur des documents modifiés, au cas où le Quartier Général se verrait dans l'impossibilité, pour des raisons budgétaires, d'accepter le résultat d'une adjudication.
- (b) Rectification des plans et des cahiers des charges erronés;
- (c) Collaboration administrative en cas de démolition et de reconstruction de travaux qui présentent des défauts ou ne correspondent pas aux plans et cahiers des charges approuvés ou qui ont été réalisés sur la base de plans et de cahiers des charges erronés.

Artikel 22

(1) Als Baumaßnahmen im Sinne des Art. 21 Absatz 1 gilt die Gesamtheit der auf einer Baustelle auf Grund eines Auftragsdokuments zu erbringenden Leistungen.

(2) Als anrechenbare Baukosten gelten die folgenden tatsächlichen Aufwendungen (ausschließlich Umsatzsteuer [Mehrwertsteuer]):

- (a) die Kosten der Herrichtung und Erschließung des Baugrundstücks, jedoch nur, soweit diese Arbeiten unmittelbar durch die deutschen Baubehörden geplant, ausgeschrieben, vergeben, überwacht und abgerechnet werden;
- (b) die Kosten des Bauwerks (ggf. Abbrucharbeiten) einschließlich der Kosten für Installation, der betriebstechnischen Anlagen und betrieblichen Einbauten. Werden die betriebstechnischen Anlagen von dem Hauptquartier zur Verfügung gestellt und beschränkt sich die Tätigkeit der deutschen Behörden darauf, die für die Aufstellung, den Einbau oder den Anschluß dieser Betriebseinrichtungen notwendigen Maßnahmen (Befestigungen, Anschlüsse usw.) nach den Angaben des Hauptquartiers zu planen, einzuleiten und durchzuführen, so sind lediglich die Kosten für Einbau, Anschluß, Befestigung etc. anrechnungsfähig;
- (c) die Kosten des Geräts, sofern es nicht von dem Hauptquartier zur Verfügung gestellt wird;
- (d) die Kosten der Außenanlagen, die von dem Hauptquartier getragen werden, jedoch nur, soweit diese Arbeiten unmittelbar durch die deutschen Baubehörden geplant, ausgeschrieben, vergeben, überwacht und abgerechnet werden;

Article 22

(1) A works measure within the meaning of Article 21, paragraph (1) of this Agreement shall be taken to be the total of all services performed on any one site under a single authorizing document.

(2) The allowable construction cost shall be taken to be the following actual expenditure [not including turnover (value-added) tax]:

- (a) The cost of site preparation and development, but only to the extent that the German authorities directly plan, invite tenders for, award contracts for, supervise, and account for these classes of work;
- (b) The cost of construction (and demolition, if any), including the cost of internal installations, such as communication, electrical, gas, heating, lightning protection and sanitary installations, of service plant and fixtures. If this plant is made available by the Headquarters, and if the German authorities have to do no more than to plan, initiate, and execute the necessary measures (fitting, connection, etc.) for its erection, installation or connection according to the instructions of the Headquarters concerned, only the cost of installation, connection, fitting, etc. shall be allowable.
- (c) The cost of equipment, provided that it is not made available by the Headquarters concerned;
- (d) The cost of external installations which is borne by the Headquarters concerned, but only to the extent that the German authorities directly plan, invite tenders for, award contracts for, supervise, and account for these classes of work;

Article 22

(1) Par travaux de construction au sens de l'article 21, paragraphe 1, il faut entendre l'ensemble des prestations à fournir sur un chantier suite à un seul ordre de commande.

(2) Par coût de travaux à prendre en considération, il faut entendre les dépenses réelles suivantes (non compris l'impôt sur le chiffre d'affaires [l'impôt sur la valeur ajoutée]):

- (a) le coût d'équipement et d'aménagement du terrain à bâtir, pour autant cependant que ces travaux soient directement planifiés, mis en adjudication, adjugés, surveillés et décomptés par les autorités allemandes de la construction.
- (b) les frais de la construction (le cas échéant les travaux de démolition) y compris les frais d'installation de l'équipement technique et de fonctionnement. Toutefois, si les installations techniques sont fournies par le Quartier Général et si l'activité des autorités allemandes se limite à planifier, entamer et exécuter les mesures nécessaires à la mise en place, au montage ou au raccordement de ces installations (fixations, raccords, etc. ...) conformément aux instructions du Quartier Général, seuls les frais de montage, raccordement, fixation, etc. ... sont pris en considération;
- (c) le coût du matériel, pour autant que celui-ci ne soit pas fourni par le Quartier Général;
- (d) le coût des installations extérieures qui sont à charge du Quartier Général, pour autant cependant que ces travaux soient directement planifiés, mis en adjudication, adjugés, surveillés et comptabilisés par les autorités allemandes;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(e) Kosten für zusätzliche Maßnahmen wie Generalreinigung, Winterbau und Trockenheizung;</p> <p>(f) die Kosten für die Lieferung eines Modells, für Aufträge an bildende Künstler, für das Richtfest innerhalb der im Auftragsdokument festgelegten Grenzen.</p> | <p>(e) The cost of additional measures, such as pre-occupation cleaning, construction during the cold season, and drying by heating;</p> <p>(f) The cost of providing a model, of any order placed with any painter, sculptor or architect, and of the topping-out ceremony within the limits laid down in the authorizing document.</p> | <p>(e) le coût des mesures supplémentaires telles que grand nettoyage, construction hivernale et chauffage pour séchage du bâtiment;</p> <p>(f) le coût de livraison d'une maquette, de commandes passées à des artistes, les frais occasionnés par la «fête du bouquet» (Richtfest) dans le cadre des limites déterminées par l'ordre de commande.</p> |
|---|--|---|

Artikel 23

Nicht anrechenbar bei der Ermittlung der Entschädigung sind:

- (a) die Grunderwerbs- und Nebenkosten;
- (b) die Baunebenkosten [mit Ausnahme der in Art. 22 Abs. (3) (f) genannten Kosten];
- (c) die Kosten für Feiern und Festlichkeiten (ausgenommen für das Richtfest innerhalb der im Auftragsdokument festgelegten Grenzen);
- (d) die Kosten für Baustellen-Grenzvermessungen und sonstige Grundstücksvermessungen;
- (e) die gerichtlichen und außergerichtlichen Kosten sowie etwaige Zinsen, die auf Grund von Gerichtsentscheidungen oder auf Grund gerichtlicher oder außergerichtlicher Vergleiche festgesetzt worden sind.

Artikel 24

Eine Entschädigung, die dem Umfang der von den deutschen Behörden erbrachten Leistungen entspricht, wird auch dann bezahlt, wenn eine Baumaßnahme nicht vollständig durchgeführt wird, es sei denn, daß die deutschen Behörden lediglich Leistungen gemäß Art. 8 Abs. (1) (a) erbracht oder einfache Gutachten ohne Einschaltung von freiberuflich Tätigen erstellt haben.

- (a) Für die Leistungen der deutschen Behörden wird ein Teilbetrag der Entschädigung bezahlt, die gemäß Art. 21 bei vollständiger Durchführung der Baumaßnahme zu entrichten wäre. Der Teilbetrag der Entschädigung wird wie folgt festgesetzt:
- (i) 5% für Leistungen gemäß Art. 8 Abs. (1) bis einschließlich Buchstabe (b);
- (ii) 20% für Leistungen gemäß Art. 8 Abs. (1) bis einschließlich Buchstabe (c);

Article 23

The following costs shall not be allowable in determining the amount of compensation payable:

- (a) The cost of acquisition of the property and the costs incidental to it;
- (b) The costs incidental to construction [except the cost referred to in Article 22, paragraph (3), sub-paragraph (f) of this Agreement];
- (c) The cost of any celebration or ceremony (except the cost of the topping-out ceremony within the limits laid down in the authorizing document);
- (d) The cost of any surveying of the boundaries of the site or of any other surveying of the property;
- (e) Any court, lawyers' or expert witnesses' fees nor any interest payments fixed in a court decision or in a compromise whether arrived at in court or out of court.

Article 24

Even if a works measure is not completed, the German authorities shall be compensated to an extent commensurate with the services performed by them, unless the German authorities performed only services pursuant to Article 8, paragraph (1), sub-paragraph (a) of this Agreement, or prepared only simple reports without engaging any independent professional consultants.

- (a) For their services, the German authorities shall be paid part of the compensation which they would receive under Article 21 of this Agreement if the works measure was completed. This partial compensation shall be rated as follows:
- (i) For services pursuant to Article 8, paragraph (1), sub-paragraphs (a) and (b) of this Agreement, five per cent;
- (ii) For services pursuant to Article 8, paragraph (1), sub-paragraphs (a) to (c) of this Agreement, twenty per cent;

Article 23

Les frais suivants ne peuvent pas être portés en compte dans le calcul de l'indemnisation:

- (a) les frais d'acquisition de terrain et frais accessoires;
- (b) les frais accessoires de construction [à l'exception des frais repris à l'Art. 22 paragraphe (3) (f)];
- (c) les frais occasionnés par des fêtes et festivités (à l'exception des frais occasionnés par la «fête du bouquet» [Richtfest] dans le cadre des limites déterminées par l'ordre de commande);
- (d) les frais d'arpentage du chantier et d'autres relevés topographiques;
- (e) les frais judiciaires et extra-judiciaires ainsi que les intérêts éventuels résultant de décisions judiciaires ou de compromis judiciaires ou extra-judiciaires.

Article 24

Une indemnisation proportionnelle à l'importance des prestations fournies par les autorités allemandes est également payée lorsqu'un travail de construction n'est pas réalisé entièrement à moins que les autorités allemandes n'aient pas dépassé le stade des prestations visées à l'article 8 paragraphe (1) (a) ou si leur intervention s'est limitée à l'établissement de simples expertises sans le concours de professionnels indépendants.

- (a) Les prestations fournies par les autorités allemandes sont indemnisées par le paiement d'une fraction de l'indemnité qui aurait été allouée conformément aux dispositions de l'article 21, si le travail de construction avait été entièrement exécuté. Cette fraction d'indemnisation est fixée comme suit:
- (i) 5 pour cent pour les prestations visées à l'article 8, paragraphe (1) alinéas (a) et (b);
- (ii) 20 pour cent pour les prestations visées à l'article 8, paragraphe (1), alinéas (a) à (c);

- (iii) 40 % für Leistungen gemäß Art. 8 Abs. (1) bis einschließlich Buchstabe (d);
- (iv) 55 % für Leistungen gemäß Art. 8 Abs. (1) bis einschließlich Buchstabe (c);
- (v) 60 % für Leistungen gemäß Art. 8 Abs. (1) bis einschließlich Buchstabe (f);
- (vi) 65 % für Leistungen gemäß Art. 8 Abs. (1) bis einschließlich Buchstabe (g).

- (iii) For services pursuant to Article 8, paragraph (1), subparagraphs (a) to (d) of this Agreement, forty per cent;
- (iv) For services pursuant to Article 8, paragraph (1), subparagraphs (a) to (e) of this Agreement, fifty-five per cent;
- (v) For services pursuant to Article 8, paragraph (1), subparagraphs (a) to (f) of this Agreement, sixty per cent;
- (vi) For services pursuant to Article 8, paragraph (1), subparagraphs (a) to (g) of this Agreement, sixty-five per cent.

- (iii) 40 pour cent pour les prestations visées à l'article 8, paragraphe (1), alinéas (a) à (d);
- (iv) 55 pour cent pour les prestations visées à l'article 8, paragraphe (1), alinéas (a) à (e);
- (v) 60 pour cent pour les prestations visées à l'article 8, paragraphe (1), alinéas (a) à (f);
- (vi) 65 pour cent pour les prestations visées à l'article 8, paragraphe (1), alinéas (a) à (g).

Für die Zwecke der vorstehenden Berechnung stellen die deutschen Behörden gemeinsam mit den Behörden der Hauptquartiere die Gesamtkosten der Baumaßnahmen, die bei einer vollständigen Durchführung angefallen wären, fest.

For the purpose of calculating these rates, the German authorities and the authorities of the Headquarters shall jointly establish the total cost which would have arisen if the works measure had been completed.

Pour l'application du calcul ci-dessus mentionné, les autorités allemandes déterminent, en accord avec les autorités des Quartiers Généraux, le montant total du coût des travaux de construction qu'aurait entraîné la réalisation complète des travaux.

- (b) Bei Einstellung einer Baumaßnahme nach Beginn der Bauarbeiten wird die nach Buchstabe (a) (vi) für die Leistungen der deutschen Baubehörden zu zahlende Entschädigung um einen Hinzurechnungsbetrag erhöht, der nach folgender Formel ermittelt wird:

- (b) If a works measure is discontinued after construction has begun, the partial compensation payable to the German authorities for their services under subparagraph (a), item (vi) of this paragraph shall be increased by an additional amount which shall be calculated as follows:

- (b) Lorsque la réalisation d'un travail de construction est suspendue après que les travaux aient déjà été entamés, l'indemnisation due aux autorités allemandes de construction selon l'alinéa (a) (vi) pour leurs prestations est majorée d'un montant calculé selon la formule

$$\frac{x}{y} \cdot z = \text{Hinzurechnungsbetrag}$$

$$\frac{x}{y} \cdot z = \text{additional amount}$$

$$\frac{x}{y} \cdot z = \text{montant additionnel}$$

[x = tatsächliche Kosten des verwirklichten Teils der Baumaßnahme

(x = actual cost of the works measure incurred so far;

[x = coût réel de la partie du travail de construction effectivement réalisée;

y = geschätzte anrechenbare Gesamtkosten der Baumaßnahme, die bei vollständiger Verwirklichung angefallen wären

y = estimated total allowable cost of the works measure if it had been completed;

y = estimation du coût total du travail de construction qui aurait été pris en considération en cas de réalisation complète des travaux;

z = 30 % der vollen Verwaltungsentschädigung, die auf Grund der geschätzten Gesamtkosten (y) zu zahlen gewesen wäre.]

z = thirty per cent of the full percentage compensation which would have been payable on the basis of the estimated total cost [y].]

z = 30 pour cent de l'indemnisation complète d'administration qui aurait été à payer sur base de l'estimation du coût total [y].]

F. Bezahlung der Kosten der Baumaßnahmen, der sonstigen unvermeidbaren Kosten und der Verwaltungsentschädigung

F. Payment of the Costs of Works Measures, of Other Inescapable Costs, and of the Compensation

F. Paiement des frais des travaux de construction, des autres frais inévitables et de l'indemnisation d'administration

Artikel 25

Article 25

Article 25

(1) Den deutschen Behörden werden, auch in den Fällen des Art. 19, die zur Bezahlung der Kosten der Baumaßnahmen und sonstiger unvermeidbarer Kosten erforderlichen Kassenmittel zu einem Zeitpunkt zur Verfügung gestellt, der die Zahlung bei Fälligkeit ermöglicht. Zu diesem Zweck leiten die deutschen Behörden dem Hauptquartier, das die Leistungen bei ihnen angefordert hat, spätestens 30 Tage vor Fälligkeit eine Aufstellung der benötigten Kassenmittel zu.

(1) The funds required to pay the costs of a works measure and other inescapable costs, including the costs referred to in Article 19 of this Agreement, shall be made available to the German authorities in time for payment to be made when due. To this end, the German authorities shall transmit to the Headquarters which solicited the services a detailed request for the necessary funds not later than thirty days before payment is due.

(1) Les fonds nécessaires pour le paiement des travaux de construction et des autres frais inévitables sont mis à la disposition des autorités allemandes, également dans les cas prévus à l'article 19, en temps utile pour permettre le paiement à l'échéance. A cet effet, les autorités allemandes transmettent au Quartier Général qui leur a demandé les prestations, au plus tard 30 jours avant l'échéance, un relevé des fonds nécessaires.

(2) Spätestens 6 Monate nach Übernahme der fertiggestellten baulichen Anlage legen die deutschen Behörden dem Hauptquartier eine detaillierte Abrechnung in zweifacher Ausfertigung vor, die durch die Originale sämtlicher bezahlten Rechnungen ergänzt wird.

(3) Ergibt sich bei den deutschen Behörden bei Abrechnung einer Baumaßnahme ein Restbetrag, so werden die nicht verbrauchten Ausgabemittel dem Hauptquartier zur Zurückziehung angeboten. Das Hauptquartier zieht diese Mittel zurück.

Artikel 26

(1) Die von dem Hauptquartier an die deutschen Behörden zu entrichtende Entschädigung wird bei Neu-, Um- und Erweiterungsbauten [vgl. Art. 3 Abs. (1)] für jede einzelne Baumaßnahme gezahlt, nachdem die deutschen Behörden eine Fertigstellungsbescheinigung mit einer bestätigten Aufstellung sämtlicher zu bezahlenden Schlußrechnungen vorgelegt haben.

(2) Bei Bauunterhaltungsarbeiten [vgl. Art. 3 Abs. (2)] wird die Entschädigung auf Grund bestätigter Aufstellungen der entstandenen Ausgaben berechnet und am Schluß des Rechnungsjahres jeweils in einer Summe gezahlt.

(3) Auf Wunsch der deutschen Behörden leistet das Hauptquartier in den Fällen der Absätze (1) und (2) für erbrachte Leistungen Abschlagzahlungen.

(2) A detailed statement of account, accompanied by the originals of all paid bills, shall be submitted by the German authorities to the Headquarters in duplicate not later than six months after the completed buildings have been taken over.

(3) If on accounting for a works measure they have an unexpended balance left, the German authorities shall ask the Headquarters to withdraw the unused funds. The Headquarters shall so withdraw them.

Article 26

(1) In the case of new constructions, conversions or extensions [cf. Article 3, paragraph (1) of this Agreement], the compensation payable by the Headquarters to the German authorities shall be paid for each individual works measure after the German authorities have submitted a certificate of completion together with a certified statement of all the final accounts payable.

(2) In the case of upkeep measures [cf. Article 3, paragraph (2) of this Agreement], the compensation payable shall be computed on the basis of certified statements of the expenditure incurred, and shall be paid in a lump sum at the end of the financial year.

(3) At the request of the German authorities, the Headquarters concerned shall make payments on account to the German authorities for the Services performed by them in the case of the measures referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article.

(2) Au plus tard 6 mois après la reprise des travaux terminés, les autorités allemandes adressent au Quartier Général un relevé détaillé des comptes, en double exemplaire, complété par les originaux de toutes les factures payées.

(3) Si, lors du décompte effectué pour un travail de construction, il reste un solde chez les autorités allemandes, les montants non utilisés seront mis à la disposition du Quartier Général pour être retirés. Le Quartier Général retire ces fonds.

Article 26

(1) L'indemnisation que le Quartier Général a à verser aux autorités allemandes est payée pour chaque travail de construction lorsqu'il s'agit de constructions nouvelles, de travaux de transformation ou d'agrandissement [article 3 paragraphe (1)] après que les autorités allemandes aient fournis un avis d'achèvement des travaux accompagné d'un relevé certifié conforme de toutes les factures finales à payer.

(2) Pour les travaux d'entretien [article 3, paragraphe (2)] l'indemnisation est calculée sur base de relevés certifiés conformes des dépenses réelles, et régularisés en une fois à la fin de chaque exercice.

(3) A la demande des autorités allemandes, le Quartier Général effectue des avances dans les cas prévus aux paragraphes (1) et (2) pour les prestations fournies.

Kapitel III

Truppenbau und Direktvergabe

A. Allgemeines

Artikel 27

(1) Gemäß Art. 10 Abs. (8) ErgA und dem dazu geführten Briefwechsel vom 13. 3. 1967 können die Hauptquartiere Baumaßnahmen einschließlich Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten im Einvernehmen mit den deutschen Behörden mit eigenem Personal oder durch unmittelbare Vergabe an Unternehmer durchführen.

(2) Es sind dies:

(a) Baumaßnahmen einschließlich Instandsetzungs- und Instandhaltungs-

Chapter III

Execution of Works Measures by the Forces and Direct

A. General Principles

Article 27

(1) Under Article 10, paragraph (8) of the Supplementing Agreement and the Exchange of Letters thereto, of 13 March 1967, the Headquarters, in agreement with the German authorities, may execute works measures, including repair and maintenance measures, by means of their own personnel or by directly awarding contracts to contractors.

(2) This shall apply:

(a) To works measures, including repair and maintenance measures,

Chapitre III

Travaux réalisés par les Forces et attribution directe des travaux

A. Généralités

Article 27

(1) Conformément à l'article 10, paragraphe (8) de l'AC et à la correspondance échangée à ce sujet du 13 mars 1967, les Quartiers Généraux peuvent, en accord avec les autorités allemandes, exécuter des travaux de construction, y compris des travaux de réparation et d'entretien, en utilisant leur propre personnel ou en passant eux-mêmes des contrats directs avec des entrepreneurs.

(2) Travaux de construction visés au paragraphe (1):

(a) Travaux de construction, y compris les travaux de réparation et

tungsarbeiten mit geschätzten Gesamtherstellungskosten von nicht mehr als 250 000 DM;

- (b) ausnahmsweise sonstige Baumaßnahmen, soweit dies bei der Programmabstimmung (s. Art. 1) vereinbart wird.

(3) Die Gesamtherstellungskosten bestehen aus:

- (a) den Kosten für Herrichten und Erschließung des Baugrundstücks (einschließlich Abbrucharbeiten);
(b) den Kosten des Bauwerks einschließlich der Kosten für Installation, betriebstechnische Anlagen und der betrieblichen Einbauten;

(c) den Kosten des Geräts;

(d) den Kosten der Außenanlagen.

Leistungen und Lieferungen des Hauptquartiers sollen hierbei in die Gesamtherstellungskosten zu dem Preis einbezogen werden, der einem Unternehmer hätte gezahlt werden müssen.

Artikel 28

Bei Durchführung der Baumaßnahmen beachtet das Hauptquartier in jedem Fall die deutschen Bauvorschriften. Im Falle der unmittelbaren Vergabe an Unternehmer sind insbesondere die in der Bundesrepublik Deutschland für öffentliche Bauaufträge anzuwendenden Grundsätze zu berücksichtigen, die sich aus den Vorschriften über den Wettbewerb, über die Berücksichtigung bevorzugter Bewerber sowie über die Preise bei öffentlichen Aufträgen ergeben.

Artikel 29

Bei Baumaßnahmen mit Kosten von 80 000 DM bis einschließlich 250 000 DM finden die Vorschriften über das Verfahren der Zusammenarbeit nach Abschnitt B des Kapitels III nur dann Anwendung, wenn die deutschen Behörden dies bei der Programmabstimmung wünschen.

Baumaßnahmen mit Kosten unter 80 000 DM sind von dem Verfahren befreit.

Artikel 30

Zuständig für die Durchführung dieses Kapitels ist auf deutscher Seite die Oberfinanzdirektion; für das Oberste Hauptquartier der Alliierten Mächte, Europa (SHAPE) handeln die in der Anlage 1 aufgeführten Hauptquartiere.

the total cost of which is estimated not to exceed DM 250,000 each;

- (b) Exceptionally, to other works measures where it is so agreed when programmes are co-ordinated (cf. Article 1 of this Agreement).

(3) Total cost shall consist of:

(a) The cost of site preparation and development (including demolition);

(b) The cost of construction, including the cost of internal installations, such as communication, electrical, gas, heating, lightning protection and sanitary installations, of service plant and fixtures;

(c) The cost of equipment;

(d) The cost of external installations.

In computing this cost, goods and services supplied by the Headquarters concerned shall be included at the price which would have had to be paid to contractors.

Article 28

In the execution of works measures, the Headquarters concerned shall in each case observe German building laws and regulations. Where contracts are awarded directly to contractors, account shall be taken especially of the principles which apply to public works contracts in the Federal Republic of Germany, and which are laid down in the laws and regulations concerning competition, privileged tenderers and prices acceptable in public contracts.

Article 29

In the case of works measures the cost of which will exceed DM 80,000, but not exceed DM 250,000, the provisions about the procedure of co-operation contained in Part B of this Chapter shall not apply unless the German authorities request their application when programmes are co-ordinated.

In the case of works measures the cost of which will not exceed DM 80,000, the procedure of co-operation shall be waived.

Article 30

The authority competent to implement the provisions of this Chapter shall be on the German side the Oberfinanzdirektion (Regional Finance Office) concerned; on the side of the Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE) the Headquarters enumerated in Annex 1 to this Agreement which shall act for SHAPE.

d'entretien, dont l'estimation du coût total de réalisation ne dépasse pas 250 000 DM;

- (b) de façon exceptionnelle, d'autres mesures de construction dans la mesure où cela a été convenu lors de la mise au point du programme des travaux (cf. article 1).

(3) Le coût total de réalisation se compose:

(a) du coût d'équipement et d'aménagement du terrain à bâtir (y compris les travaux de démolition);

(b) les frais de la construction, y compris les frais d'installation de l'équipement technique et de fonctionnement;

(c) le coût du matériel;

(d) le coût des installations extérieures.

Les prestations et livraisons du Quartier Général doivent être incluses dans le coût total de réalisation au prix qui aurait dû être payé à un entrepreneur.

Article 28

Dans l'exécution des travaux de construction, le Quartier Général observe en tout cas la réglementation allemande en matière de construction. Dans le cas de contrats directs passés avec des entrepreneurs, il faut observer particulièrement les principes applicables en République fédérale d'Allemagne en matière de travaux publics, qui résultent des prescriptions concernant la concurrence, la prise en considération des soumissionnaires privilégiés ainsi que les prix applicables aux marchés publics.

Article 29

La réglementation relative à la procédure de collaboration sur base de la Section B du chapitre III n'est applicable, en ce qui concerne les travaux dont le coût s'élève de 80 000 DM à y compris 250 000 DM, que lorsque les autorités allemandes expriment le désir lors de la mise au point du programme des travaux.

Les travaux dont le coût de réalisation est inférieur à 80 000 DM sont exemptés de cette procédure.

Article 30

Du côté allemand, l'Oberfinanzdirektion est compétente pour l'exécution de ce chapitre. Les Quartiers Généraux figurant en annexe 1 agissent pour le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe (SHAPE).

B. Verfahren

Artikel 31

(1) Planungen für Bauvorhaben, die unter dieses Kapitel fallen, können von dem Hauptquartier selbst erstellt oder von ihm einem Architekten- bzw. Ingenieurbüro übertragen werden.

(2) Das Hauptquartier übersendet der Oberfinanzdirektion eine allgemeine Projektbeschreibung (einschließlich der Erschließungsmaßnahmen) mit Kostenvoranmeldung — Bau — vor der Aufstellung der Haushaltsunterlage — Bau — (3fach). Die Kostenvoranmeldung — Bau — besteht aus der formlosen Erläuterung, der Kostenschätzung, dem Übersichtsplan (Stadtplan oder Meßtischblatt mit Eintragung der Baustelle) und dem baufachlichen Gutachten über die Eignung des Baugrundstücks.

(3) An Hand dieser Unterlagen stellt die Oberfinanzdirektion durch eine Voranfrage bei den deutschen Fachbehörden fest, ob grundsätzliche Bedenken gegen die geplante Baumaßnahme bestehen. Sie unterrichtet das Hauptquartier hierüber und über etwaige bereits feststellbare Auflagen.

(4) Wird die Einleitung eines Raumordnungsverfahrens, Landbeschaffungsverfahrens und/oder Schutzbereichsverfahrens erforderlich, so sind die hierfür maßgeblichen Bestimmungen zu beachten.

(5) Auf schriftlichen Antrag des Hauptquartiers veranlaßt die Oberfinanzdirektion den erforderlichen Holzeinschlag, sobald die Einzelheiten der Baumaßnahmen feststehen.

Artikel 32

(1) Während der Aufstellung der Haushaltsunterlage — Bau — kann das Hauptquartier die Oberfinanzdirektion bitten, an Besprechungen über die beabsichtigte Baumaßnahme teilzunehmen.

(2) Die Haushaltsunterlage — Bau — leitet das Hauptquartier mit einem Fristenplan einschließlich einer Übersicht über die weitere Planung und Bauausführung (3fach) unverzüglich der Oberfinanzdirektion zu.

(3) Die Oberfinanzdirektion veranlaßt, daß die vorgenannten Unterlagen von den zuständigen Fachbehörden darauf überprüft werden, ob die gemäß Art. 31 Abs. (3) erteilten Auflagen berücksichtigt sind und welche

B. Procedure

Article 31

(1) In the case of works projects which are covered by the provisions of this Chapter, planning may be undertaken by the Headquarters concerned itself or entrusted by it to a firm of architects and/or engineers.

(2) Before preparing the budget justification (works), the Headquarters shall transmit to the Oberfinanzdirektion (Regional Finance Office) concerned a general description of the project (including development) together with an advance cost announcement (works) in triplicate. The latter shall consist of an informal explanatory report, a rough cost estimate, a general location plan (town plan or ordnance survey map with the location of the site marked on it), and a building expert's technical report as to the suitability of the site.

(3) On the basis of these documents, the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] shall consult the specialized German authorities concerned and ascertain whether there are any fundamental objections against the project. It shall inform the Headquarters accordingly, and indicate any conditions which may already be known to be due to be imposed.

(4) If it is necessary to initiate procedures for the purpose of town and country planning, land procurement and/or establishment of a restricted area, the relevant provisions shall be complied with.

(5) Upon written request by the Headquarters, the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] shall arrange for any necessary tree-felling once the details of the works measure concerned have been decided.

Article 32

(1) During preparation of the budget justification (works), the Headquarters concerned may invite the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] concerned to attend discussions of the planned works measure.

(2) The Headquarters shall transmit the budget justification (works) together with a time-table and an outline of further details of planning and execution to the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] in triplicate without delay.

(3) The Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] shall cause these documents to be examined by the competent specialized German authorities in order to see whether any conditions imposed in accordance

B. Procédure

Article 31

(1) Les planifications des projets de construction visés dans ce chapitre peuvent être, soit exécutées par le Quartier Général lui-même, soit confiées par lui à un bureau d'architectes ou d'ingénieurs.

(2) Le Quartier Général transmet à l'Oberfinanzdirektion une description générale du projet (y compris les mesures d'aménagement) avec notification préalable des coûts — construction — avant l'établissement du document budgétaire — construction — (3 exemplaires). La notification préalable des coûts — construction — se compose de la notice explicative sommaire, de l'estimation des coûts, du plan d'ensemble (plan urbain ou plan topographique avec indication du chantier) ainsi que de l'expertise technique déterminant si le terrain à bâtir est approprié.

(3) A l'aide de ces documents, l'Oberfinanzdirektion détermine par une consultation préalable des autorités techniques allemandes compétentes s'il existe des objections de principe contre les travaux de construction projetés. Elle informe le Quartier Général des résultats et des obligations éventuelles déjà déterminables.

(4) Si l'introduction d'une procédure d'aménagement du territoire, d'acquisition de terrain et/ou de proclamation de zones de servitudes est nécessaire, les prescriptions y relatives sont à observer.

(5) A la demande écrite du Quartier Général, l'Oberfinanzdirektion fait couper le bois nécessaire aussitôt que les détails des travaux sont fixés.

Article 32

(1) Pendant l'établissement du document budgétaire — construction — le Quartier Général peut prier l'Oberfinanzdirektion de participer à ses réunions relatives aux travaux de construction projetés.

(2) Le Quartier Général transmet sans délai à l'Oberfinanzdirektion le document budgétaire — construction — avec un plan des délais y compris une vue d'ensemble sur la planification ultérieure et l'exécution des travaux (3 exemplaires).

(3) L'Oberfinanzdirektion veille à ce que les documents repris ci-dessus soient contrôlés par les autorités techniques compétentes, sur le point de savoir si les obligations communiquées en fonction de l'article 31, para-

Auflagen darüber hinaus gemacht werden müssen. Sie unterrichtet das Hauptquartier hierüber.

Ein Plansatz der Bauvorlagen verbleibt bei der Oberfinanzdirektion.

Artikel 33

(1) Bei der Erstellung der statischen Berechnungen, Bewehrungspläne, Wärme- und Schallschutzunterlagen sind die geltenden deutschen technischen Bestimmungen zu beachten.

(2) Die erforderlichen Prüfvermerke zu den statisch-konstruktiven Unterlagen müssen vor Baubeginn vorliegen.

Artikel 34

(1) Die Arbeiten innerhalb der Liegenschaft können von dem Hauptquartier selbst oder von Unternehmern ausgeführt werden.

(2) Die Arbeiten außerhalb der Liegenschaft (insbesondere äußere Erschließungsmaßnahmen) werden von den Kommunalverwaltungen oder Straßenbauverwaltungen aufgeführt, es sei denn, daß diese die Ausführung ausdrücklich dem Hauptquartier überlassen. Die Stromversorgungsleitungen werden von den Energieversorgungsunternehmen herangeführt. Die ständigen Fernmeldeeinrichtungen werden von der Bundespost oder den von ihr zugelassenen Unternehmen erstellt.

Artikel 35

Während der Ausführung der Baumaßnahmen kann die Oberfinanzdirektion prüfen, ob die Arbeiten der Planung und den deutschen Vorschriften entsprechen und die erteilten Auflagen und die öffentlich-rechtlichen Belange beachtet werden. Aus diesem Grunde ist den Beauftragten der Oberfinanzdirektion jederzeit Zutritt zu den Baustellen zu gewähren; das Hauptquartier ist jedoch möglichst 5 Arbeitstage vorher zu unterrichten, damit es die Besichtigung vorbereiten kann.

Artikel 36

Die Beauftragten der Oberfinanzdirektion sind nicht berechtigt, Weisungen an die Bauausführenden zu erteilen; Beanstandungen sind dem Hauptquartier bekanntzugeben und

with Article 31, paragraph (3) of this Agreement have been taken account of, and whether any other conditions will have to be imposed. The Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] shall inform the Headquarters accordingly.

One set of the planning and working documents shall be retained by the Oberfinanzdirektion Regional Finance Office.

Article 33

(1) Applicable technical German laws and regulations in force shall be observed in the preparation of structural analyses, reinforcement plans, and thermal and acoustic control design documents.

(2) The necessary certification of approval of the structural analysis and design documents shall have been obtained before execution of the works measure is begun.

Article 34

(1) Work inside the property concerned may be executed by the Headquarters concerned itself or by contractors.

(2) Work outside the property (especially external development) shall be executed by the municipal or road construction authorities concerned, unless these expressly authorize execution by the Headquarters. Electricity supply lines shall be brought in by the electric utility system concerned. Permanent telecommunications installations shall be assembled by the Federal German Post Office or its approved contractors.

Article 35

During execution of a works measure, the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] concerned may examine whether work proceeds in accordance with the plans and German laws and regulations, and whether the conditions imposed and the public interest are observed. To this end, representatives of the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] shall have access to a site at any time; however, the Headquarters concerned shall be informed, if possible, five working days in advance in order to be able to prepare for inspection.

Article 36

The representatives of the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] concerned shall not be authorized to give instructions to those engaged on executing the works meas-

graphe (3) ont été prises en considération et quelles obligations doivent encore être imposées. Elle en informe le Quartier Général.

L'Oberfinanzdirektion conserve un jeu de plans du projet de construction.

Article 33

(1) Lors de l'établissement des calculs statiques, des plans d'armature, des documents relatifs à l'isolation thermique et acoustique, les prescriptions allemandes en vigueur sont à respecter.

(2) Les certificats de contrôle nécessaires relatifs aux documents statiques de construction doivent être soumis avant le début des travaux.

Article 34

(1) Les travaux à l'intérieur du bien immobilier peuvent être exécutés par le Quartier Général ou par des entrepreneurs.

(2) Les travaux à l'extérieur du bien immobilier (particulièrement les mesures d'aménagement extérieur) sont exécutés par les autorités locales ou les autorités en charge de la construction des routes, à moins que ces autorités n'autorisent de façon explicite le Quartier Général à les exécuter. Les câbles d'alimentation en électricité sont installés par les compagnies d'approvisionnement en énergie. Les installations permanentes de télécommunication sont installées par la Bundespost ou par des entrepreneurs autorisés par elle.

Article 35

Pendant l'exécution des travaux de construction, l'Oberfinanzdirektion peut vérifier si ceux-ci sont conformes à la planification et aux prescriptions allemandes et si les obligations imposées et les intérêts publics sont respectés. Pour cette raison, il faut garantir aux délégués de l'Oberfinanzdirektion, à tout moment, l'accès aux chantiers; le Quartier Général doit cependant être informé, si possible 5 jours ouvrables avant la visite, afin qu'il puisse la préparer.

Article 36

Les délégués de l'Oberfinanzdirektion ne sont pas autorisés à donner des instructions aux exécutants; les déficiences constatées doivent être communiquées au Quartier Général

möglichst innerhalb von 5 Arbeitstagen nach der Baustellenbesichtigung (gemäß Art. 35) schriftlich zu bestätigen.

Artikel 37

(1) Das Hauptquartier trägt die Verantwortung für die ordnungsgemäße Durchführung der Baumaßnahmen. Die Oberfinanzdirektion übernimmt durch eine Beteiligung keine Verantwortung in öffentlich-rechtlicher Hinsicht.

(2) Bei Streitigkeiten aus Verträgen für Direktbeschaffungen ist nach den hierfür einschlägigen Bestimmungen in Art. 10 und 11 des Protokolls über die Rechtsstellung der auf Grund des Nordatlantikvertrags errichteten internationalen militärischen Hauptquartiere sowie nach Art. 4 des ErgA und Art. 2 des AG-HQ-Protokolls zu verfahren.

Artikel 38

(1) Nach Abschluß der Baumaßnahmen findet eine Schlußbesichtigung statt. Ein Termin hierfür wird der Oberfinanzdirektion rechtzeitig mitgeteilt. An der Besichtigung nehmen Beauftragte der Oberfinanzdirektion und des Hauptquartiers teil. Über das Ergebnis der Schlußbesichtigung fertigt die Oberfinanzdirektion eine Niederschrift an und übersendet dem Hauptquartier eine Ausfertigung. Das Hauptquartier stellt zu einem bei der Schlußbesichtigung zu vereinbarenden Zeitpunkt je eine Ausfertigung seiner Niederschrift über die Schlußbesichtigung und der Baubestandszeichnungen der Oberfinanzdirektion zur Verfügung.

(2) Wird eine Mängelbeseitigung aus öffentlich-rechtlicher Sicht für erforderlich gehalten, so teilt die Oberfinanzdirektion dies dem Hauptquartier möglichst innerhalb von 5 Arbeitstagen schriftlich mit. Das Hauptquartier wird für eine schnelle Erledigung sorgen und die Oberfinanzdirektion verständigen.

Artikel 39

Gebühren und Kosten werden von dem Hauptquartier nur dann bezahlt, wenn sie für Leistungen gefordert werden, die durch das Hauptquartier unmittelbar oder durch die Oberfinanzdirektion veranlaßt worden sind.

ure in question; any complaints shall be made to the Headquarters concerned, and shall be confirmed in writing, if possible, within five working days after inspection of the site (pursuant to Article 35 of this Agreement).

Article 37

(1) The Headquarters concerned shall be responsible for proper execution of the works measure. No responsibility for observation of the public interest shall accrue to the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] concerned by its intervention.

(2) In the case of disputes arising out of contracts for direct procurement, the relevant provisions of Articles 10 and 11 of the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty as well as Article 4 of the Supplementing Agreement and Article 2 of the Law to Implement the Protocol on the Status of International Military Headquarters of NATO shall apply.

Article 38

(1) Upon completion of the works measure, there shall be a final inspection. The date appointed for this inspection shall be notified to the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] concerned in good time. The final inspection shall be attended by representatives of the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] and of the Headquarters concerned. The Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] shall take minutes of the results of the final inspection, and transmit a copy to the Headquarters. The Headquarters shall also take minutes of the final inspection, and make available one copy both of its minutes and of the as-built plans to the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] at a date to be agreed at the final inspection.

(2) If it is considered necessary in the public interest to remedy any defect, the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] shall notify this to the Headquarters in writing, if possible, within five working days. The Headquarters shall ensure speedy remedial action and shall inform the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office] accordingly.

Article 39

The Headquarters concerned shall not pay any charges for, or costs of, any services unless the charges or costs arise out of services which were performed at the direct instance of the Headquarters or at the instance of the Oberfinanzdirektion [Regional Finance Office].

et confirmées par écrit, si possible dans les 5 jours ouvrables qui suivent la visite du chantier (conformément à l'article 35).

Article 37

(1) Le Quartier Général est responsable d'une exécution des travaux conforme aux règles. De par sa participation éventuelle, l'Oberfinanzdirektion ne prend en charge aucune responsabilité en matière de droit public.

(2) En cas de litiges découlant des contrats concernant les approvisionnements directs, les dispositions y relatives contenues dans les articles 10 et 11 de la Convention sur le statut juridique des Quartiers Généraux militaires internationaux établis en vertu du Traité OTAN ainsi que l'article 4 de l'Accord Complémentaire et l'article 2 de la Convention AG-HQ sont d'application.

Article 38

(1) A la fin des travaux de construction une visite finale a lieu. La date en sera communiquée à temps à l'Oberfinanzdirektion. Des représentants de l'Oberfinanzdirektion et du Quartier Général participent à la visite. L'Oberfinanzdirektion établit un procès-verbal du résultat de la visite finale et en transmet un exemplaire au Quartier Général. Le Quartier Général met à la disposition de l'Oberfinanzdirektion, à une date à convenir lors de la visite finale, un exemplaire de son propre procès-verbal de cette visite finale et des plans de la construction achevée.

(2) Si la réparation d'une défectuosité est considérée comme nécessaire du point de vue du droit public, l'Oberfinanzdirektion le communique par écrit au Quartier Général si possible dans les 5 jours ouvrables. Le Quartier Général veillera à ce que la réparation soit effectuée rapidement et informera l'Oberfinanzdirektion.

Article 39

Les taxes et frais ne seront payés par le Quartier Général que s'ils sont réclamés pour des prestations que le Quartier Général ou l'Oberfinanzdirektion a provoquées.

Die Bestimmungen des Ergänzungsabkommens zum Protokoll der NATO-Hauptquartiere bleiben unberührt.

This provision shall be without prejudice to the provisions of the Agreement Supplementing the Protocol on the Status of International Military Headquarters of NATO.

Les dispositions de l'Accord complétant la Convention sur les Quartiers Généraux OTAN ne sont pas affectées.

Kapitel IV Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 40

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem Datum der letzten Unterschrift in Kraft.

(2) Kapitel II findet keine Anwendung auf Baumaßnahmen, für die das Anforderungsschreiben (vgl. Art. 11) vor Inkrafttreten dieses Abkommens ausgestellt worden ist.

Artikel 41

(1) Meinungsverschiedenheiten über Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sind unverzüglich dem Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau bekanntzugeben, der eine Einigung mit SHAPE herbeiführen wird. Die vereinbarte Auslegung oder Regelung wird sofort dem Hauptquartier und den deutschen Behörden bekanntgegeben.

(2) Sofern Baumaßnahmen nach diesem Abkommen auf Liegenschaften durchgeführt werden, die dem Hauptquartier nicht von der Bundesrepublik Deutschland, sondern gemäß dem „Übereinkommen über die Überlassung von Liegenschaften an internationale militärische Hauptquartiere der NATO in der Bundesrepublik Deutschland durch die Streitkräfte des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika“ von den Streitkräften eines der Entsendestaaten überlassen worden sind oder werden, ist es Sache des Hauptquartiers, die Streitkräfte zu unterrichten und wenn nötig deren Zustimmung einzuholen.

Artikel 42

(1) Zu diesem Abkommen ergehen Ausführungsrichtlinien des Obersten Hauptquartiers der Alliierten Mächte, Europa (SHAPE) für die NATO-Hauptquartiere und des Bundesministers für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau für die deutschen Behörden.

Chapter IV Transitional and Final Provisions

Article 40

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the last signature applied to it.

(2) The provisions of Chapter II of this Agreement shall not apply to works measures for which the letter of request (cf. Article 11 of this Agreement) was issued before the entry into force of this Agreement.

Article 41

(1) Any difference of opinion about the interpretation or application of this Agreement shall be notified without delay to the Federal Minister of Regional Planning, Building and Urban Development who will resolve it together with SHAPE. Their agreed interpretation or arrangement shall immediately be notified to the Headquarters concerned and the German authorities.

(2) If any works measures are carried out pursuant to this Agreement on accommodation which has been, or will be, made available to the Headquarters concerned under the "Agreement Regarding the Making Available by the Armed Forces of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the United States of America of Accommodation to International Military Headquarters of NATO in the Federal Republic of Germany" by the forces of a sending state rather than by the Federal Republic of Germany, the Headquarters shall be responsible for notifying the forces and, if necessary, obtaining their consent.

Article 42

(1) For the purpose of implementation of this Agreement, regulations shall be issued by the Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE) to the international military Headquarters of NATO and by the Federal Minister of Town and Country, Federal Minister of Regional Planning, Building and Urban Development to the German authorities.

Chapitre IV Dispositions transitoires et finales

Article 40

(1) Cet accord entre en vigueur à la date de sa dernière signature.

(2) Le chapitre II n'est pas appliqué aux travaux de construction dont la lettre de demande (cf. article 11) est antérieure à l'entrée en vigueur de cet accord.

Article 41

(1) Les divergences d'opinion quant à l'interprétation ou l'application du présent accord doivent être notifiées sans délai au Ministre fédéral de l'Aménagement du Territoire, de la Construction et de l'Urbanisme qui les éliminera avec SHAPE. L'interprétation ou le règlement conclu sera communiqué immédiatement au Quartier Général et aux autorités allemandes.

(2) Si des travaux de construction sont exécutés, en vertu de cet accord, sur des biens qui n'ont pas été mis — ou ne sont pas mis — à la disposition du Quartier Général par la République fédérale d'Allemagne, mais que les Forces d'un des états délégués ont mis — ou mettent — à sa disposition conformément à la «Convention relative à la cession de biens aux Quartiers Généraux militaires internationaux de l'OTAN en République fédérale d'Allemagne par les Forces du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats Unis d'Amérique», il incombe au Quartier Général d'informer les Forces et, si nécessaire, d'obtenir leur accord.

Article 42

(1) Des directives d'exécution relatives à cet accord émaneront respectivement du Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe (SHAPE) pour les Quartiers Généraux OTAN et du Ministre fédéral de l'Aménagement du Territoire, de la Construction et de l'Urbanisme pour les autorités allemandes.

(2) Die Fassung der Ausführungsrichtlinien wird zwischen SHAPE und dem Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau abgestimmt.

(2) The texts of these regulations shall be co-ordinated between SHAPE and the Federal Minister of Town and Country Planning and Building.

(2) SHAPE et le Ministre fédéral de l'Aménagement du Territoire, de la Construction et de l'Urbanisme conviendront du contenu des directives d'exécution.

Artikel 43

(1) Diese Vereinbarung kann jederzeit auf Antrag einer Partei hinsichtlich einer oder mehrerer Bestimmungen überprüft und im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden.

(2) Diese Vereinbarung ist mit einer Frist von 6 Monaten kündbar. Wird die Vereinbarung gekündigt, so nehmen die Parteien innerhalb von 3 Monaten Verhandlungen darüber auf, welche Regelung an die Stelle der gekündigten Vereinbarung treten soll.

(3) Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, wenn das Protokoll über die NATO-Hauptquartiere oder das Ergänzungsabkommen für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(4) Diese Vereinbarung ist in deutscher, englischer und französischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Article 43

(1) At the request of either Party, one or more of the provisions of this Agreement may at any time be reviewed and amended by mutual agreement.

(2) This Agreement may be terminated subject to 6 (six) months' pre-termination has been given parties shall, within 3 (three) months, enter into negotiations to determine the arrangements which shall replace the terminated Agreement.

(3) This Agreement shall cease to have effect when the Protocol on the Status of International Military Headquarters of NATO or the Supplementing Agreement ceases to have effect for the Federal Republic of Germany.

(4) This Agreement has been drawn up in the German, English and French languages, all three texts being equally authentic.

Article 43

(1) A la demande d'une des deux parties, une ou plusieurs dispositions de cet accord peuvent, à tout moment, être révisées et modifiées de commun accord.

(2) Cet accord peut être dénoncé dans un délai de 6 mois. En cas de dénonciation de l'accord, les parties engagent des négociations, dans l'espace de 3 mois, sur le règlement devant remplacer l'accord résilié.

(3) Cet accord cessera d'être en vigueur quand la Convention sur les Quartiers Généraux OTAN ou l'Accord Complémentaire pour la République fédérale d'Allemagne sont abolis.

(4) Cet accord est établi dans les langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Bonn, den 19. Oktober 1973

Done at Brunssum on 27th November 1973

Fait à Brunssum, le 27 novembre 1973

Der Bundesminister für Raumordnung,
Bauwesen und Städtebau
Im Auftrag
Dr.-Ing. Oltmanns

For the Supreme Headquarters
Allied Powers Europe
W. E. Bryan jr.

Pour le Quartier Général Suprême
des Forces Alliées en Europe
W. E. Bryan jr.

Brunssum, den 27. November 1973

Done at Bonn, on 19th October 1973

Fait à Bonn, le 19 Octobre 1973

Für das Oberste Hauptquartier
der Alliierten Mächte, Europa
W. E. Bryan jr.

The Federal Minister for
Regional Planning, Building and
Urban Development
By order
Dr.-Ing. Oltmanns

Le Ministre Fédéral de l'Aménagement
du Territoire, de la Construction
et de l'Urbanisme
Par ordre
Dr.-Ing. Oltmanns

Anlage Nr. 1

Für den Dienstverkehr mit den deutschen Behörden
zuständige NATO-Hauptquartiere im Bereich des
Obersten Hauptquartiers der Alliierten Mächte Europa

Für den Dienstverkehr untereinander sind zuständig:

Deutsche Behörden	Behörden der Hauptquartiere
Auf Bundesebene	Für das Oberste Hauptquartier der Alliierten Mächte Europa (SHAPE):
— das Bundesministerium für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau zuständig für Grundsatzfragen und Programmabstimmung und zivile Baumaßnahmen	— Hauptquartier Alliierte Streitkräfte Europa Mitte (HQ AFCENT) Brunssum/Niederlande
— das Bundesministerium der Verteidigung zuständig für Programmabstimmung und militärische Baumaßnahmen	— Hauptquartier Armeegruppe Mitte (HQ CENTAG) Mannheim-Seckenheim Hammond Barracks
Als oberste Landesbehörde	— Hauptquartier ACE-Eingreifkräfte Land (HQ AMF-L) Mannheim-Seckenheim Hammond Barracks
das für die Durchführung von Bundesbauaufgaben zuständige Finanzministerium des Landes	— Hauptquartier Vierte Alliierte Taktische Luftflotte (HQ FOURATAF) Ramstein/Pfalz, Air Base
insbesondere	— Hauptquartiere Armeegruppe Nord/ Zweite Alliierte Taktische Luftflotte (HQs NORTHAG/TWOATAF) Mönchengladbach-Rheindahlen I
— das Finanzministerium Baden-Württemberg 7 Stuttgart, Neues Schloß	— Hauptquartier Alliierte Landstreitkräfte Schleswig-Holstein und Jütland (HQ LANDJUT) Rendsburg, Eiderkaserne
— das Finanzministerium des Landes Nordrhein-Westfalen 4 Düsseldorf, Jägerhofstr. 6	— Hauptquartier Alliierte Seestreitkräfte Ostseezugänge (HQ NAVBALTAP) Kiel-Holtenau, Fliegerhorst
— das Ministerium der Finanzen Rheinland-Pfalz 65 Mainz, Kaiser-Friedrich-Str. 1	
— das Finanzministerium des Landes Schleswig-Holstein 23 Kiel, Düsterbrookweg 64/68	
Auf Regionalebene	
— die Oberfinanzdirektion (OFD)	
Auf örtlicher Ebene	
— das Bauamt (Ortsbaudienststelle)	

Annex 1

**German authorities on the one hand and international military Headquarters
of NATO subordinate to the Supreme Headquarters
Allied Powers Europe on the other hand which are competent**

to communicate officials

German Authority	Headquarters Authority
<p>On the Federal level:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Federal Ministry of Regional Planning, Building and Urban Development <ul style="list-style-type: none"> In the matter of: policy, co-ordination of programmes, and civil-works measures — Federal Ministry of Defence <ul style="list-style-type: none"> In the matter of: co-ordination of programmes and military works measures <p>On the Land level:</p> <p>As the superior Land authority, the Land Finance Ministry responsible for handling Federal works measures, particularly:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Finance Ministry of Baden-Württemberg 7 Stuttgart, Neues Schloss — Finance Ministry of North-Rhine-Westphalia, 4 Düsseldorf, Jägerhofstraße 6 — Finance Ministry of Rhineland-Palatinate, 65 Mainz, Kaiser-Friedrich-Straße 1 — Finance Ministry of Schleswig-Holstein, 23 Kiel, Düsternbrooker Weg 64/68 <p>On the regional level:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Oberfinanzdirektion (Regional Finance Office) <p>On the local level:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Bauamt (local building authority) 	<p>For the Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE)</p> <ul style="list-style-type: none"> — Headquarters Allied Forces Central Europe (HQ AFCENT), Brunssum/The Netherlands — Headquarters Central Army Group (HQ CENTAG), Mannheim-Seckenheim, Hammond Barracks — Headquarters ACE Mobile Force Land (HQ AMF-L), Mannheim-Seckenheim Hammond Barracks — Headquarters Fourth Allied Tactical Air Force (HQ FOURATAF), Ramstein/Pfalz, Air Base — Headquarters Northern Army Group/Second Allied Tactical Air Force (HQs NORTHAG/ HQs TWOATAF), Mönchengladbach-Rheindahlen I — Headquarters Allied Land Forces Schleswig-Holstein and Jutland (HQ LANDJUT), Rendsburg, Eiderkaserne — Headquarters Allied Naval Forces Baltic Approaches (HQ NAVBALTAP) Kiel-Holtenau, Fliegerhorst

Annexe No 1

**Quartiers Généraux OTAN ayant compétence pour les relations
de service avec les autorités allemandes dans le secteur
du Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe**

Pour les relations entre eux sont compétents:

Autorités allemandes	Autorités des Quartiers Généraux
A l'échelon fédéral	Pour le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe (SHAPE)
— le Ministère fédéral de l'Aménagement du Territoire, de la Construction et de l'Urbanisme en matière de politique, de coordination des programmes et de travaux civils	— Quartier Général des Forces Alliées en Europe — Centre — (HQ AFCENT), Brunssum/Pays-Bas
— le Ministère fédéral de la Défense en matière de coordination des programmes et des travaux militaires	— Quartier Général Groupe d'Armées Centre, Mannheim-Seckenheim, Hammond Barracks
En tant qu'autorité suprême du Land	— Quartier Général AEC — Forces d'Intervention Terrestre (HQ AMF-L) Mannheim-Seckenheim, Hammond Barracks
le Ministère des Finances du Land compétent pour l'exécution des tâches fédérales de construction, particulièrement	— Quartier Général Quatrième Force Alliée Aérienne Tactique (HQ FOURATAF) Ramstein/Pfalz, Air Base
— le Ministère des Finances du Bade-Wurtemberg, 7 Stuttgart, Neues Schloss	— Quartiers Généraux Groupe d'Armées Nord/Deuxième Force Alliée Aérienne Tactique (HQs NORTHAG/TWOATAF) Mönchengladbach-Rheindahlen I
— le Ministère des Finances du Land Rhénanie-du-Nord-Westphalie 4 Düsseldorf, Jägerhofstr. 6	— Quartier Général Forces Alliées Terrestres Schleswig-Holstein et Jutland (HQ LANDJUT) Rendsburg, Eiderkaserne
— le Ministère des Finances de la Rhénanie-Palatinat 65 Mainz, Kaiser-Friedrich-Str. 1	— Quartier Général Forces Alliées Navales Accès Baltiques (HQ NAVBALTAPE) Kiel-Holtenau, Fliegerhorst
— le Ministère des Finances du Land Schleswig-Holstein 23 Kiel, Düsternbrooker Weg 64/68	
A l'échelon régional	
— l'Oberfinanzdirektion (OFD)	
A l'échelon local	
— le service de construction	

Anlage Nr. 2

Besondere Vertragsbedingungen

Betr.: Baumaßnahmen für die NATO-Hauptquartiere;

zum Leistungsverzeichnis für

.....

1. Der Unternehmer hat dem Hauptquartier
10 Tage vor Beginn der Arbeiten eine Liste des für diese Baustelle notwendigen Personals einzureichen.

In der Liste sind für jeden Arbeitnehmer anzugeben:

Name, Vorname, Geburtsdatum, Wohnort, Straße, Hausnummer, Nr. des Personalausweises, Pkw- bzw. Lkw-Kennzeichen der Fahrzeuge, die die Kaserneneinfahrt benutzen.

2. Der Unternehmer darf auf seiner Baustelle keine Personen beschäftigen, denen die Militärbehörde die Ausstellung des vorgesehenen Ausweises verweigert hat. Der Unternehmer ist verpflichtet, nach Beendigung der Arbeiten die ausgestellten Ausweise zurückzugeben.

Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen gilt als Vertragsverletzung mit den üblichen Folgen.

Anerkannt

Aufgestellt

Der Bieter

Datum

.....
(Ort)

.....
(Datum)

.....
(Firma und Unterschrift)

Annex 2

Additional Contract Conditions

Re: Works measures for international military Headquarters of NATO;

Ad: Specifications for

1. Ten days before works is begun, the contractor shall submit to

(name of the Headquarters)

a list of the persons required to be employed on the site.

For every person employed, the list shall show:

Surname, Christian name, date of birth, name of place of residence, name of street, number of house, number of identity card, and registration number of private car and/or commercial vehicle to be taken through the gates.

2. No person to whom the competent military authority has refused to issue the required pass shall be employed by the contractor on the site.

When work is completed, it shall be the duty of the contractor to return the passes.

Failure to fulfil these conditions shall be taken to be a breach of contract entailing the usual consequences.

Accepted:

Drawn up by:

Tenderer

Date

(Place)

(Date)

(Signature)

Annexe No 2

Conditions speciales du contrat

Objet: Travaux de construction au profit des Quartiers Généraux OTAN;

Cahier des charges pour

- 1. Dix jours avant le début des travaux, l'entrepreneur doit soumettre au Quartier Général une liste du personnel nécessaire à ce chantier.

Les indications suivantes relatives à chaque personne employée doivent figurer sur la liste:

Nom, prénom, date de naissance, domicile, rue, numéro, numéro de la carte d'identité, numéro d'immatriculation des véhicules — voiture particulière respectivement camion — qui franchissent l'entrée de la caserne.

- 2. L'entrepreneur ne peut employer sur son chantier des personnes auxquelles l'autorité militaire a refusé l'établissement du laissez-passer prévu.

L'entrepreneur est tenu de rendre les laissez-passer après la fin des travaux.

L'inobservation de ces instructions est considérée comme une violation du contrat et entraîne les conséquences usuelles.

Accepté

Etabli

Le soumissionnaire

Date:

(Lieu)

(Date)

(Entreprise et signature)

Anlage Nr. 3

Formblattmuster

HQ-ABG WS 1
Fin Bau Anf.Schr.

Dienststelle:

Datum

Az.:

An

..... 1)

Betr.: Baumaßnahmen für die NATO-Hauptquartiere nach HQ-ABG

Anforderungsschreiben

hier: 2)

Bezug:

Anlg.:

Das Hauptquartier beabsichtigt, die in der als Anlage
(.....-fach) beigefügten Technischen Beschreibung näher erläuterte Baumaßnahme
durchzuführen.

Die Kosten dieser Maßnahme, die auf DM geschätzt werden,
gehen zu Lasten der Haushaltsmittel des HQ

Dieses Bauvorhaben ist unter No. im Bauprogramm für das laufende
Jahr vermerkt.

Das Baugrundstück — steht zur Verfügung — 3) ist noch zur Verfügung zu stellen 3)
— und eignet sich für die vorgesehene Baumaßnahme.

Die deutschen Behörden werden gebeten, die Planung für die Baumaßnahme bis
einschließlich der in Art. 8 Abs. (1) HQ-ABG vorgesehenen
Aufgaben einzuleiten; auf die Vorlage der Kostenvoranmeldung — Bau — wird
verzichtet 3).

Die Bauverwaltung des Hauptquartiers hält eine Ortsbesichtigung für wünschens-
wert und bittet Sie, mit zur gemeinsamen Festsetzung
des Besichtigungstermins Fühlung zu nehmen 4).

Bemerkung(en): 5)

.....

(Unterschrift)

1) Anschrift des Empfängers
2) Ort, Liegenschaft, Maßnahme
3) Nichtzutreffendes streichen
4) Dieser Absatz ist zu streichen, falls Ortsbesichtigung nicht erforderlich
5) Ggf. ist der Zeitpunkt anzugeben, zu dem die Planungsunterlagen erbeten werden

Annex 3

Specimen Form

PAWS (HQ) WS 1
Fin. Build. Let. Reg.

.....
(Name of Headquarters agency)

.....
(Reference)

Date

..... 1)

Subject: Works services for international military Headquarters of NATO according to PAWS (HQ)

Letter of Request

concerning:

Reference:

Enclosures:

..... plans to have a works measure executed the
(Name of Headquarters)
details of which are shown in a Technical Description of which copies
are enclosed.

The works measure is estimated to cost DM and is to be financed
from budget funds of

(Name of Headquarters)

The project forms part of the programme for the current year, and is shown at
No.

A suitable site — is available 2) — will have to be made available 3).

The German authorities are requested to initiate planning for the works measure
pursuant to Article 8, paragraph (1), subparagraphs (a) to (.....) PAWS (HQ);
submission of an advance cost announcement (works) is waived 3).

The buildings administration of this Headquarters considers it desirable that there
should be a joint inspection of the proposed site and you are requested to contact
..... so that an inspection date may be agreed 4).

Remarks 5):

.....
(Signature)

1) Enter address of competent German authority

2) Enter designation, location, type of works measure

3) Delete if inapplicable

4) Delete paragraph if inspection is unnecessary

5) E. g., indicate date by which planning documents are asked to be transmitted.

Annexe No 3

Modèle HQ-ABG WS 1
 Service Fin Bau Anf. Schrb.
 Réf.: Date:
¹⁾

Objet: Travaux de construction au profit des Quartiers Généraux conformément à HQ-ABG

Lettre de demande

Concerne:²⁾

Référence:

Annexes:

Le Quartier Général envisage de réaliser les travaux décrits de façon plus détaillée dans la fiche technique ci-annexée (..... ex).

Le coût de ces travaux qui est estimé à DM sera financé au moyen de fonds budgétaires du HQ

Ce projet de construction figure sous le poste No au programme de construction pour l'année en cours.

Le terrain — est mis à disposition³⁾ — doit encore être mis à disposition³⁾ et convient aux travaux de construction envisagés.

Les autorités allemandes sont priées de procéder à la planification des travaux de construction jusque et y compris les tâches visées au paragraphe (1) de l'article 8 HQ-ABG il est renoncé à la soumission d'une notification préalable des coûts — construction —³⁾.

Le Service des Travaux du Quartier Général estime qu'une visite des lieux est souhaitable et vous demande d'entrer en contact avec pour fixer de commun accord la date de la visite⁴⁾.

Remarque(s):⁵⁾

.....
 (Signature)

1) Adresse du destinataire
 2) Localité, bien immobilier, nature des travaux
 3) Rayer la mention inutile
 4) Si aucune visite des lieux n'est souhaitée, rayer ce paragraphe
 5) Le cas échéant, indiquer la date à laquelle les documents de planification sont souhaités.

Anlage Nr. 3

Formblattmuster

HQ-ABG WS 2
Fin Bau Zust.Schr.

Dienststelle:

Datum

Az.:

An

.....
.....¹⁾

Betr.: Baumaßnahmen für die NATO-Hauptquartiere nach HQ-ABG

Zustimmung zur Kostenvoranmeldung — Bau —

Bezug:²⁾

Anlg.:

Das Hauptquartier stimmt

— der Kostenvoranmeldung — Bau —

für die im Bezug angegebene Baumaßnahme zu. Eine Ausfertigung der vorgenannten Bauunterlagen, auf der die Zustimmung durch Unterschrift bestätigt ist, sowie Hinweise, um deren Berücksichtigung gebeten wird³⁾, ist/sind diesem Schreiben als Anlage beigefügt.

Ich bitte um Fortsetzung der Ausarbeitung der Unterlagen für die Baumaßnahme bis einschließlich der in Art. 8 Abs. (1) (c) HQ-ABG vorgesehenen Aufgaben.

Bemerkung(en):
.....

.....
(Unterschrift)

¹⁾ Anschrift des Empfängers
²⁾ Angaben über Art und Ort für die durchzuführenden Arbeiten
³⁾ Ggf. streichen

Annex 3

Specimen Form

PAWS (HQ) WS 2
Fin.Build.Appr.ACA
(Works)

.....
(Name of Headquarters agency)

Date

.....
(Reference)

.....¹⁾

Subject: Works services for international military Headquarters of NATO
according to PAWS (HQ)

Approval of Advance Cost Announcement (Works)

Reference:²⁾

Enclosures:

..... approves the advance cost
(Name of Headquarters)

announcement (works) for the works measure referred to above. Please find enclosed one copy of the afore-mentioned set of documents which has been signed to mark approval and a list of points which are requested to be taken account of³⁾.

Preparation of the documents required is requested to be continued up to and including the services pursuant to Article 8, paragraph (1), sub-paragraph (c) PAWS (HQ).

Remarks:

.....

.....
(Signature)

1) Enter address of competent German authority
2) Enter designation, location, type of works measure
3) Delete if inapplicable

Annexe No 3

Modèle

HQ-ABG WS 2
Fin Bau Zust. Schr.

Service

Date:

Réf.:

.....

.....¹⁾

Objet: Approbation de la notification préalable des coûts — construction —

Référence:²⁾

Annexes:

Le Quartier Général approuve

— la notification préalable des coûts — construction —

concernant les travaux de construction cités en objet. Vous trouverez en annexe un exemplaire du document précité signé pour accord, accompagné des observations dont vous êtes priés de tenir compte³⁾.

Je vous serais reconnaissant de poursuivre l'étude du projet jusque et y compris les tâches visées à l'article 8, paragraphe (1) (c) HQ-ABG.

Remarque(s):

.....

.....
(Signature)

¹⁾ Adresse du destinataire
²⁾ Nature et localisation des travaux à exécuter
³⁾ Rayer éventuellement

Anlage Nr. 3

Formblattmuster

HQ-ABG WS 3
Fin Bau Auftr.Dok.

Dienststelle:

Datum.....

Az.:

An

.....¹⁾

Betr.: Baumaßnahmen für die NATO-Hauptquartiere nach HQ-ABG ²⁾
Auftragsdokument

Bezug:

Anlg.:

Das Hauptquartier stimmt der Haushaltsunterlage — Bau — für die im Bezug genannte Baumaßnahme zu. Eine Ausfertigung der Haushaltsunterlage — Bau —, auf der die Zustimmung durch Unterschrift bestätigt wird, sowie Hinweise, um deren Berücksichtigung gebeten wird, ist/sind diesem Schreiben als Anlage beigefügt ³⁾.

Ich bitte, die Leistungen bis einschließlich Art. 8 Abs. (1) (e) HQ-ABG zu erbringen.

Das Hauptquartier bestätigt, daß die zur Durchführung der Baumaßnahme erforderlichen Ausgabemittel in Höhe von DM aus Mitteln des internationalen militärischen Haushalts (MBC) ⁴⁾ bereitstehen und bei Auftragsvergabe für die Baumaßnahme zur Verfügung gestellt werden.

Für diesen Auftrag werden die Abgabevergünstigungen gewährt, welche in Artikel 14 des Ergänzungsabkommens zum Protokoll über die NATO-Hauptquartiere vorgesehen sind.

Bemerkung(en): ⁵⁾

.....

.....
(Unterschrift)

¹⁾ Anschrift des Empfängers
²⁾ Angaben über Art und Ort für die durchzuführenden Arbeiten
³⁾ Ggf. streichen
⁴⁾ Ggf. ändern
⁵⁾ Ggf. ist (mit Begründung) anzugeben, ob eine beschränkte Ausschreibung erwünscht ist. Ggf. ist der Zeitpunkt anzugeben, zu dem die Arbeiten beendet sein müßten und ob es erforderlich ist, Vertragsstrafen vorzusehen

Annex 3

Specimen Form

PAWS (HQ) WS 3
Fin.Build.Author.Doc.

.....
(Name of Headquarters agency)

Date

.....
(Reference)

..... 1)

Subject: Works services for international military Headquarters of NATO according to PAWS (HQ)

Authorizing Document

Reference: 2)

Enclosures:

..... approves
(Name of Headquarters)
the budget justification (works) for the works measure referred to above. Please find enclosed one copy of the afore-mentioned set of documents which has been signed to mark approval and a list of points which are requested to be taken account of 3).

You are requested to perform the services pursuant to Article 8, paragraph (1), sub-paragraphs (a) to (e) PAWS (HQ).

This Headquarters confirms that funds from the international military budget (MBC) 4) in an amount of DM necessary for the execution of the works measure have been committed, and will be made available when contracts are awarded.

To these contracts, the tax relief provided for in Article 14 of the Agreement Supplementing the Protocol on the Status of International Military Headquarters of NATO shall apply.

Remarks 5):

.....
(Signature)

1) Enter address of competent German authority
2) Enter designation, location, type of works measure
3) Delete if inapplicable
4) Change as appropriate
5) E. g., indicate if limited tender action is desired, and why. E. g., indicate date by which work should be completed, and if penalty clauses should be included in contracts.

Annexe No 3

Modèle HQ-ABG WS 3
Fin Bau Auftr. Dok.

Service: Date:

Réf.:
.....¹⁾

Objet:²⁾
(Ordre de commande)

Référence:

Annexes:

Le Quartier Général approuve l'estimation budgétaire — construction — des travaux cités en objet. Vous trouverez, en annexe, un exemplaire de l'estimation budgétaire — construction —, signée pour accord, accompagnée des observations dont vous êtes priés de tenir compte³⁾.

Je vous prie de fournir les prestations jusque et y compris l'article 8, paragraphe (1) (e) HQ-ABG.

Le Quartier Général certifie que les fonds nécessaires à l'exécution des travaux de construction pour un montant de DM sont prévus au budget militaire international (MBC)⁴⁾ et seront rendus disponibles lors de l'adjudication des travaux.

Pour cette commande les privilèges fiscaux prévus à l'article 14 de l'Accord complétant la Convention sur les Quartiers Généraux OTAN sont accordés.

Remarque(s):⁵⁾

.....
(Signature)

¹⁾ Adresse du destinataire

²⁾ Nature et localisation des travaux à exécuter

³⁾ Rayer éventuellement

⁴⁾ Modifier éventuellement

⁵⁾ Indiquer éventuellement si une adjudication restreinte est demandée (en précisant le motif). Le cas échéant, mentionner la date à laquelle les travaux devraient être terminés et s'il y a lieu ou non de prévoir des pénalités conventionnelles

Anlage Nr. 3

Formblattmuster

HQ-ABG WS 3 A
Fin Bau Auftr. Dok.-Z

Dienststelle:

Datum

Az.:

.....¹⁾

Betr.: Baumaßnahmen für die NATO-Hauptquartiere gemäß HQ-ABG

— Auftragsdokument für Zeitverträge —

Bezug:

Anlg.:

Das Hauptquartier beabsichtigt, im Laufe des Jahres innerhalb seines Bereichs in Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten, hier²⁾ im Rahmen von Zeitverträgen durchzuführen.

Die voraussichtlich für diese Arbeiten bereitzustellenden Ausgabemittel werden auf DM geschätzt und gehen zu Lasten des internationalen militärischen Haushalts (MBC).

Ich bitte Sie, mir auf Formblattmuster WS 4 (vierfach) Vergabevorschläge für entsprechende Zeitverträge zukommen zu lassen.

Das Hauptquartier bestätigt, daß die zur Durchführung der Arbeiten erforderlichen Mittel bereitstehen und entsprechend den Einzelaufträgen (Formblattmuster WS 5) zur Verfügung gestellt werden.

Für diesen Auftrag werden die Abgabevergünstigungen gewährt, welche in Artikel 14 des Ergänzungsabkommens zum Protokoll der NATO-Hauptquartiere vorgesehen sind.

Bemerkung(en):

.....

.....
(Unterschrift)

¹⁾ Anschrift des Empfängers

²⁾ Angabe der Fachzweige, für die ein Zeitvertrag angefordert wird; ggf. als Anlage

Annex 3

Specimen Form

PAWS (HQ) WS 3 A
Fin. Build. Author. Doc. — T C

.....
(Name of Headquarters agency)

..... Date

(Reference)

Subject: Works services for international military Headquarters of NATO according to PAWS (HQ)

Authorizing Document — Term Contracts

Reference:

Enclosures:

..... plans to have repair and maintenance work,
(Name of Headquarters)
in this case,
done under term contracts within its area at,
course of the year in the

The work is estimated to cost DM, and is to be financed from the international military budget (MBC).

You are requested to make proposals in quadruplicate on Forms WS 4 for awarding the term contracts.

This Headquarters confirms that the funds necessary for the execution of the works have been committed, and will be made available in accordance with individual contracts (Forms W S 5).

To these contracts, the tax relief provided for in Article 14 of the Agreement Supplementing the Protocol on the Status of International Military Headquarters of NATO shall apply.

Remarks:

.....

.....
(Signature)

1) Enter address of competent German authority

2) Indicate the various classes of work to be executed under term contracts, if need be, on a separate sheet of paper

Annexe No 3

Modèle

HQ-ABG WS 3 A
Fin Bau Auftr. Dok.-Z.

Service:

Date:

..... 1)

Objet: Travaux au profit des Quartiers Généraux OTAN conformément à
HQ-ABG
— Ordre de commande de contrats à terme —

Référence:**Annexes:**

Le Quartier Général envisage de réaliser au
cours de l'année dans son district à des travaux
de réparation et d'entretien, dans ce cas 2)
dans le cadre de contrats à terme.

Le montant qui sera vraisemblablement à mettre en disponibilité pour l'exécution
de ces travaux est estimé à DM et est à charge du budget militaire
international (MBC).

Je vous demande de me faire parvenir sur modèle WS 4 (4 exemplaires) des pro-
positions d'adjudication pour les contrats à terme correspondants.

Le Quartier Général certifie que les fonds nécessaires à l'exécution des travaux
sont prévus et qu'ils seront rendus disponibles au fur et à mesure des commandes
individuelles de travail (modèle WS 5).

Pour cette commande les privilèges fiscaux prévus à l'article 14 de l'Accord com-
plétant la Convention sur les Quartiers Généraux OTAN sont accordés.

Remarque(s):

.....

.....
(Signature)

1) Adresse du destinataire

2) Indication des catégories de métier pour lesquelles un contrat à terme est demandé (éventuelle-
ment en annexe).

Anlage Nr. 3

Formblattmuster

HQ-ABG WS 4
Fin Bau VV

Dienststelle:

Az.:

Datum

Ausschreibung No.
Ablauf der Zuschlagsfrist

.....¹⁾

- Betr.: a) Vorschlag zur Auftragserteilung²⁾
b) Anforderung der Ausgabemittel²⁾

Baumaßnahme:
Art der Bauleistungen
Auftragsdokument Nr.
Projektnummer:

- Anlg.: Preisgegenüberstellung (1fach)
Abdruck der Vertragsunterlagen (2fach)
Abdruck des Leistungsverzeichnisses (2fach)
Abdruck der Vertrags-Ausführungszeichnungen (2fach)

Abschnitt A (den deutschen Behörden vorbehalten)

1. Die Abgabe von Angeboten²⁾ — die öffentliche/beschränkte²⁾ — Ausschreibung für die vorgenannten Bauleistungen hat zu folgendem Ergebnis geführt:

Bieter	Angebotssumme ohne Umsatzsteuer (Mehrwertsteuer)	
	Bei Angebotsabgabe	Nach Prüfung

¹⁾ Anschrift des Empfängers
²⁾ Nichtzutreffendes streichen

2 Ich bitte zuzustimmen, daß der Auftrag an die Firma
 auf Grund der Einheitspreise ihres Angebots, das nach
 rechnerischer Prüfung mit DM (ohne Umsatzsteuer) abschließt,
 erteilt wird. Gleichzeitig bitte ich zu bestätigen, daß die erforderlichen Ausgabe-
 mittel vorhanden sind.

3. Begründung des Vergabevorschlages

Datum:
 (Unterschrift)

Abschnitt B (den Stellen des Hauptquartiers vorbehalten)

4 Ich bin mit dem Vorschlag einverstanden, der Firma

.....

den Auftrag für die vorgenannten Bauleistungen zu erteilen.

Datum:
 (Unterschrift)

(Dienstsiegel)

5. Ich bestätige, daß Ausgabemittel für die Bezahlung der vorgenannten Bau-
 leistungen in Höhe des in Abschnitt A Ziff. 2 angegebenen Betrages von
 DM (in Worten) vorhanden sind.

Für diesen Auftrag werden die Abgabevergünstigungen gewährt, welche in Arti-
 kel 14 des Ergänzungsabkommens zum Protokoll der NATO-Hauptquartiere
 vorgesehen sind.

Nr. des Sichtvermerks:

.....
 (Datum)

.....
 (Unterschrift der zuständigen
 Stelle des Hauptquartiers)

(Dienstsiegel)

Annex 3

Specimen Form

PAWS (HQ) WS 4
Fin. Build. CAP

.....
(Name of Headquarters agency)

.....
(Reference)

Date

Invitation to tender No. Last date for awarding contract

.....¹⁾

Subject: (a) Proposal for awarding contract²⁾
(b) Request for funds²⁾

Works measure
 Type of works services
 Authorizing document No.
 Project No.

Enclosures: Comparative price analysis (single copy)
 Contract documents (two copies)
 Specifications (two copies)
 Contract working drawing (two copies)

Part A (To be filled in by the German authority)

1. Single²⁾ public/limited²⁾ tender action for the above-mentioned works services yielded the following result:

Name of tenderer	Value of tender, not including turnover (value-added) tax	
	When made	After examination

¹⁾ Enter address of competent German authority

²⁾ Delete if inapplicable

2. You are requested to signify your approval of the contract being awarded to the firm of on account of the unit rates quoted in its tender which, after arithmetical examination, is worth DM (not including turnover tax). At the same time you are requested to confirm that the necessary funds are available.

3. Reasons for the proposed award:

Date
(Signature)

Part B (To be filled in by the agency of the Headquarters)

4. The proposal that the contract for the above-mentioned works services should be awarded to the firm of is accepted.

Date
(Signature)

(Official seal)

5. It is confirmed that budget funds in the amount of DM (in words) indicated above in Part A, paragraph (2) which is required to pay for the above-mentioned works services are available.

To this contract, the tax relief provided for in Article 14 of the Agreement Supplementing the Protocol on the Status of International Military Headquarters of NATO shall apply.

Financial report entry No.:

Date
(Signature of the competent
agency of the Headquarters)

(Official seal)

Annexe No 3

Modèle HQ-ABG WS 4
Fin Bau VV

Service: Date:

Réf.:

Mise en adjudication N° Echéance du délai d'adjudication:

..... 1)

Objet: a) Proposition d'adjudication 2)
 b) Demande de fonds 2)

Travaux de construction:

Nature des travaux:

Ordre de commande N°:

N° du projet:

- Annexes:**
- Relevé comparatif des prix (1 ex.)
 - Copie des documents du contrat (2 ex.)
 - Copie du cahier des charges (2 ex.)
 - Copie des plans d'exécution du contrat (2 ex.)

Partie A (réservée aux autorités allemandes)

1. Les soumissions 2) — l'adjudication publique/
 restreinte 2) pour les travaux susvisés ont donné les résultats suivants:

Commissionnaire	Montant de l'offre sans l'impôt sur le chiffre d'affaires (impôt sur la valeur ajoutée)	
	A la soumission	après examen

1) Adresse du destinataire
 2) A rayer éventuellement

2. Vous êtes priés de donner votre accord à la proposition de passer le contrat avec la firme sur la base des prix unitaires de son offre final qui s'élève, après vérification du calcul, à DM (l'impôt sur le chiffre d'affaires non compris). En même temps, vous êtes priés de certifier que les fonds nécessaires sont disponibles.

3. Justification de l'adjudication proposée

Date:
(Signature)

Partie B (réservée aux services du Quartier Général)

4. Je donne mon accord à la proposition d'adjuger les travaux sous objet à la firme

Date:
(Signature)

(Sceau du Service)

5. Je certifie que pour la somme de DM (en toutes lettres) mentionnée à la Partie A, paragraphe 2 ci-dessus, il existe des disponibilités budgétaires pour le paiement des travaux sous objet.

Pour cette commande les privilèges fiscaux prévus à l'article 14 de l'Accord complétant la Convention sur les Quartiers Généraux OTAN sont accordés.

N° du visa:

Date:
(Signature du Service compétent
du Quartier Général)

(Sceau du Service)

Anlage Nr. 3

Formblattmuster

HQ-ABG WS 5
Fin Bau Eatr.-Z-

Dienststelle:

Az.:

Datum.....

An

.....¹⁾

Betr.: Zeitvertrag/Einzelarbeitsauftrag

hier: Auftragsdokument Nr.

Einzelarbeitsauftrag Nr.

Bezug:

Anlg.:

Das Hauptquartier beabsichtigt, im Rahmen eines Zeitvertrags folgende Arbeiten durchführen zu lassen:

Ort	Allg. Beschreibung bzw. OZ des Leistungsverzeichnisses	Bemerkungen
		Eine gemeinsame Ortsbesichtigung mit Ihrem Beauftragten wird — nicht — gewünscht ²⁾

- Das Hauptquartier ermächtigt Sie, hierfür Einzelauftrag zu erteilen. Die Ausgaben werden auf DM geschätzt. Eine Ausfertigung des Einzelauftrages ist dem Hauptquartier nachrichtlich zuzuleiten.
- Das Hauptquartier wünscht³⁾ — nicht⁴⁾ — an der Abnahme der Arbeiten teilzunehmen.
- Ergibt Ihre Kostenaufschlüsselung einen um mehr als 10 % höheren als den vorgenannten Betrag, so bitte ich, mir das Formblatt mit Ihrer Stellungnahme zurückzusenden.

.....
(Unterschrift der zuständigen Stelle des Hauptquartiers)

1) Anschrift des Empfängers
2) Ggf. streichen
3) Nichtzutreffendes streichen
4) Wie z. B. auch bei Bauunterhaltungsarbeiten

Annex 3

Specimen Form

PAWS (HQ) WS 5
Fin. Build. ITCDate
(Name of Headquarters agency).....
(Reference)

..... 1)

Subject: Term contract/Individual contract**In this case:** Authorizing document No.:

Individual contract No.:

Reference:**Enclosures:** plans to have the following work done under term
(Name of Headquarters)
contract:

Place	General description and/or code number of specifications	Remarks
		Joint inspection together with your representative is not desired 2)

You are authorized by this Headquarters to award the individual contract concerned. The work is estimated to cost DM One copy of the individual contract shall be transmitted to this Headquarters for information.

This Headquarters desires 3)—does not desire 4)—to be a party to acceptance of the work.

If you expect the cost to be higher by more than ten per cent than the amount mentioned above, you are requested to return this form with your comments.

.....
(Signature of the competent agency of the Headquarters)

- 1) Enter address of competent German authority
2) Delete if inapplicable
3) Delete if inapplicable
4) As, for example, in the case of maintenance works

Annexe No 3

Modèle

HQ-ABG WS 5
Fin Bau Eatr. — Z —

Service:

Date:

Réf.:

..... 1)

Objet: Contrat conclu à terme/commande individuelle de travail
concerne: Ordre de commande No
Commande individuelle de travail No

Référence:

Annexes:

Le Quartier Général envisage de faire réaliser, sur contrat conclu à terme, les travaux suivants:

Localisation des travaux	Description sommaire respectivement code no	Remarques
		Une visite sur les lieux avec votre délégué est souhaitée 2)

— Le Quartier Général vous autorise à donner une commande individuelle. Les dépenses sont estimées à DM. Un exemplaire de la commande individuelle est à envoyer au Quartier Général pour information.

— Le Quartier Général désire 3) — ne désire pas 4) — participer à la réception des travaux.

Si votre devis détaillé excède le montant précité de plus de 10 pour cent, je vous prie de me retourner le formulaire avec vos observations.

.....
(Signature du Service compétent du Quartier Général)

1) Adresse du destinataire
2) A rayer éventuellement
3) Rayer la mention inutile
4) Comme p. e. pour les travaux d'entretien.

Anlage Nr. 3

Formblattmuster

HQ-ABG WS 6
Fin Bau Vtr. And.

Dienststelle:

Az.:

Datum

An

1)

Betr.: Vertragsänderung für Baumaßnahmen
[mit Ausnahme der Bauunterhaltung (Zeitverträge)]

Bezug:

Anlg.:

Nachtrag Nr. Sichtvermerk Nr. 2)

zum Auftrag Nr.

Vorstehender Auftrag für die Baumaßnahme

3),

für den

— das Leistungsverzeichnis aufgestellt von

sowie

— das Angebot vom erstellt wurde und der

— mit Formblatt WS 4 vom gebilligt wurde,
ist entsprechend diesem Nachtrag zu ändern.

Begründung der Vertragsänderung:

Das Hauptquartier
billigt vorstehende Zusatzklausel.

(Dienstsiegel) Ort: Datum:

(Unterschrift der zuständigen Stelle des Hauptquartiers)

Ich bestätige, daß die auf Grund der vorstehenden Nachtragsklausel erforderlichen
Ausgabemittel verfügbar sind.

(Dienstsiegel) Ort: Datum:

(Unterschrift)

1) Anschrift des Empfängers

2) Hier ist die in Ziff. 5 des Formblattes WS 4 angegebene Zahl einzutragen

3) Angaben über Ort und Art der Arbeiten

Annex 3

Specimen Form

PAWS (HQ) WS 6
Fin. Build. C M

.....
(Name of Headquarters agency)

.....
(Reference)

Date

.....¹⁾

Subject: Modification of contract for works services (other than upkeep work under term contract)

Reference:

Enclosures:

Supplementary Agreement No.: Financial report entry No.

to Contract No.: entry No.²⁾

The above contract awarded for the works measure³⁾

and for which:

— the specifications were drawn up by

— the tender was dated and approval was given on Form

WS 4, dated, shall be modified according to the present Supplemental Agreement.

Reasons for modification:

.....

.....

The above modification is approved by this Headquarters

(Official seal) Place Date

.....
(Signature of the competent agency of the Headquarters)

It is confirmed that the funds required to cover the above Supplemental Agreement are available.

(Official seal) Place Date

.....
(Signature)

1) Enter address of competent German authority
2) Enter No. indicated under paragraph (5) of Form WS 4
3) Enter designation, location, type of works measure

Annexe No 3

Modèle

HQ-ABG WS 6
FinBau Vtr. And.

Service:

Réf.:

Date:

.....¹⁾**Objet:** Modification de marché relatif aux travaux de construction
(à l'exception des travaux d'entretien [contrats à terme])**Référence:****Annexes:**Clause additionnelle No Visa No²⁾

au contrat No

Le contrat visé ci-dessus relatif aux travaux de construction

.....³⁾

et qui a fait l'objet:

— du cahier des charges, établi par

ainsi que

— de la soumission en date du

approuvée par modèle WS 4 No du

doit être modifié conformément à la présente clause additionnelle.

Justification de la modification du marché:

.....

.....

Le Quartier Général donne son accord sur la clause additionnelle ci-dessus.

(Sceau du Service) A, le

(Signature du Service compétent du Quartier Général)

Je certifie que les fonds nécessaires pour couvrir la présente clause additionnelle
sont disponibles.

(Sceau du Service) A, le

¹⁾ Adresse du destinataire²⁾ Le numéro figure à la rubrique 5 du modèle WS 4 de référence³⁾ Localisation et nature des travaux

Anlage Nr. 3

Formblattmuster

HQ-ABG WS 7
Fin Bau Nschr.-U-

Verhandlungsniederschrift — Übergabe von baulichen Anlagen an das Hauptquartier durch die deutsche Baubehörde

1. Die Übergabe folgender baulicher Anlagen
..... in

Az. a) der deutschen Baubehörde

b) des Hauptquartiers

war für den 19..... um Uhr angesetzt.

2 Die Übergabe erfolgte durch
(deutsche Baubehörde)

unter Beteiligung der
(Bundesvermögensverwaltung)

an
(NATO-Hauptquartier)

Erschienen waren:

Herr als Vertreter der deutschen Baubehörde

Herr als Vertreter der Bundesvermögensverwaltung

Herr als Vertreter des NATO-Hauptquartiers

3. Nach gemeinsamer Besichtigung der baulichen Anlagen wurde festgestellt, daß die baulichen Anlagen den Erfordernissen und Wünschen des Hauptquartiers — nicht — entsprechen¹⁾.

Die Übergabe hat stattgefunden — konnte nicht stattfinden, da die baulichen Anlagen nicht benutzbar sind¹⁾.

4. Folgende Beanstandungen werden durch das Hauptquartier oder dessen Vertreter erhoben

(Falls Beanstandungen nicht erhoben werden, ist hier „keine“ einzusetzen.)

¹⁾ Nichtzutreffendes streichen

5. Die deutsche Baubehörde schlägt folgende Abhilfemaßnahmen vor:

.....
.....
.....

(Ggf. Vermerk, wonach dem Hauptquartier schriftliche Vorschläge zur Beseitigung der Mängel von der deutschen Baubehörde übermittelt werden)

6. Anlagen:

a) eine Ausfertigung der Mutterpausen für sämtliche Baubestandszeichnungen [vgl. Art. 8, Abs. (1) (i) HQ-ABG]

b) ein Geräteverzeichnis

c) Übersicht der in den Bauverträgen festgelegten Gewährleistungsfristen (Haftpflchtverzeichnis)

d) sämtliche vorgeschriebenen Abnahmebescheinigungen lt. folgender Aufstellung:

.....
.....
.....

(bzw. gemäß anliegender Liste)

Die Sitzung wurde geschlossen um Uhr.

Für die Übergabe

Für die Übernahme

.....
(Deutsche Baubehörde)

.....
(Unterschrift der zuständigen Stelle des Hauptquartiers als Nutznießer)

.....
Bundesvermögensverwaltung als Grundstückseigentümer
— Bundesvermögensamt —

Datum

Annex 3

Specimen Form

PAWS (HQ) WS 7
Fin. Build. JM — HT

Joint Minutes — Hand-over/Take-over of Buildings by/from the German Authority
by/to
(Name of Headquarters)

1. The appointed date and time for the hand-over/take-over of the following
buildings
at
(a) German building authority reference:
(b) Headquarters reference:
was 19 o'clock

2. Party to the procedure of hand-over by
(German building authority)
to was
(Name of Headquarters)
.....
(Name of Federal Property Administration agency)

There were present:

..... as representative of the German
building authority
..... as representative of the Federal
Property Administration,
..... as representative of the
(Name of Headquarters)

3. Upon joint inspection of the buildings it was concluded that the buildings
meet — do not meet¹⁾ — the requirements and wishes of the Headquarters
The buildings were handed-over/taken-over — could not be handed-over/taken-
over because they cannot be used¹⁾.

4. The following defects were noted by the Headquarters or its representative:
.....
.....
(If no defects were noted, the word "none" should be entered here.)

¹⁾ Delete if inapplicable

5. The following remedial action was proposed by the German building authority:

.....
.....
.....
(In the event that the German building authority will propose remedial action to the Headquarters in writing, a note to that effect should be entered here.)

6. Enclosures:

- (a) One set of transparencies of all as-built plans (cf. Article 8, paragraph (1), sub-paragraph (i); PAWS (HQ)
- (b) List of equipment;
- (c) Statement of the periods of warranty under the various contracts (liability schedule);
- (d) All acceptance certificates required, as stated next below
.....
.....
(or on attached list).

The meeting was closed at o'clock

In witness of hand-over:

In witness of take-over:

.....
(German building authority)

.....
(Signature of the competent agency of the Headquarters as user)

.....
(Federal Property Office for the Federal Property Administration as property owner)

Date

Annexe No 3

Modèle

HQ-ABG WS 7
Fin Bau Nschr. — U —

Date:

Procès-verbal de séance — Remise de travaux au Quartier Général

.....
par le service de construction allemand

1. La remise des travaux suivants

..... à

No de dossier a) du service de construction allemand

b) du Quartier Général

avait été fixée au 19..... à heures.

2. La remise a été effectuée par (service de con-

struction allemand) avec participation de

(Bundesvermögensverwaltung) à

..... (Quartier Général OTAN).

Etaient présents:

Monsieur représentant du service de construc-
tion allemand

Monsieur représentant de la Bundesvermögens-
verwaltung

Monsieur représentant du Quartier Général
OTAN

3. Après une inspection en commun des travaux il a été constaté que les constructions répondent ¹⁾ — ne répondent pas ¹⁾ — aux exigences et aux desirata exprimés par le Quartier Général.

La remise a eu lieu ¹⁾ — n'a pu avoir lieu étant donné que les constructions ne sont pas en état d'être utilisées ¹⁾.

4. Le Quartier Général ou son représentant a formulé les observations suivantes:

.....
.....
(Si aucune observation n'est formulée, inscrire ci-dessus la mention «Néant».)

¹⁾ Rayer la mention qui ne convient pas

5. Le service de construction allemande propose les remèdes suivants

.....

(Le cas échéant, il est précisé sous cette rubrique que le service de construction allemand adresse au Quartier Général une lettre contenant des propositions en vue de remédier aux déficiences.)

6. En annexe:

- a) une copie des contre-calques pour les divers plans d'ouvrage réalisés [Art. 8, paragraphe (1) (i) HQ-ABG];
- b) une liste du matériel
- c) relevé des délais de garantie fixés dans les contrats de construction (Haftpflichtverzeichnis)
- d) les divers actes de réception prescrits dont la liste suit:

.....

(éventuellement suivant la liste ci-annexée).

La séance a été clôturée à heures.

Pour la remise

Pour la reprise

.....
 (service de construction allemand)

.....
 (Signature du service compétent du Quartier
 Général en tant qu'utilisateur)

.....
 Bundesvermögensverwaltung
 en tant que propriétaire du terrain
 — Bundesvermögensamt —

Anlage Nr. 3

Formblattmuster

HQ-ABG WS 8
Fin Bau Verg.Ben.

Dienststelle:

Datum.....

Az.:

An

.....

.....¹⁾

Betr.: Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten,
Benachrichtigung über beabsichtigte unmittelbare Vergabe

Bezug:

Anlg.:

Das Hauptquartier beabsichtigt, nach
Kapitel III der Hauptquartier-ABG die in der beigefügten Technischen Beschreibung
näher erläuterten

— dringenden Arbeiten —²⁾

— Verschönerungsarbeiten —²⁾

unmittelbar an einen Unternehmer zu vergeben.

.....

(Unterschrift)

1) Anschrift des Empfängers
2) Nichtzutreffendes streichen

Annex 3

Specimen Form

PAWS (HQ) WS 8
Fin. Build. Not. Dir. Con......
(Name of Headquarters agency) Date
(Reference).....¹⁾**Subject:** Repair and maintenance work
Notice of planned direct award of contracts**Reference:****Enclosures:** plans to award contracts for the following
(Name of Headquarters)
work, the details of which are shown in the enclosed Technical Description, directly
to contractors in accordance with the provisions of Chapter III PAWS (HQ):

- urgent work (2)
- interior decoration work²⁾

.....
(Signature)¹⁾ Enter address of competent German authority²⁾ Delete if inapplicable

Annexe No 3

Modèle

HQ-ABG WS 8
Fin Bau Verg. Ben.

Service:

Date:

Réf.:

.....

.....¹⁾

Objet: Travaux de réparation et d'entretien
Notification d'adjudication directe envisagée

Référence:

Annexes:

Conformément au chapitre III HQ-ABG,

le Quartier Général envisage
d'adjudger directement à un entrepreneur

— les travaux urgents —²⁾

— les travaux d'embellissement²⁾

décrits en détail dans la fiche ci-annexée.

.....
(Signature)

¹⁾ Adresse du destinataire
²⁾ Rayer la mention inutile

Anlage Nr. 3

Formblattmuster

HQ-ABG WS 9
Fin Bau Progr.

Programm der Baumaßnahmen für die Internationalen Hauptquartiere in der Bundesrepublik Deutschland

Lfd. Nr.	Garnison Beschreibung der Leistung	Kosten gemäß * Schätzung = Haushalts- unterlage — Bau —	durchzuführen in den Jahren					Bemerkungen
			1972	1973	1974	1975	1976	
(a)	(b)	(c)	(d)					(e)
1	A. Neu-, Um- und Erweiterungsbauten über 80 000,— DM Rheindahlen Bau einer Garage	* 710 000	—	100 000	400 000	210 000	—	—
2	Mannheim-Seckenheim Bau einer neuen Küche	= 1 485 000	480 000	—	—	—	—	Fertigstellung einer im Jahre 1971 begonnenen Arbeit. Die Haushaltsunterlage — Bau — ging am 13. Juni 1971 ein
1	B. Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten über 80 000,— DM Bauvorhaben X	* 150 000	150 000	—	—	—	—	—
2	Bauvorhaben Y	* 200 000	200 000	—	—	—	—	—
1	C. Neu-, Um- und Erweiterungsbauten sowie Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten bis 80 000,— DM (Angaben nur global für die jeweiligen Standorte) Standort Rheindahlen	* 500 000	450 000	50 000	—	—	—	—
2	Standort Mannheim-Seckenheim	* 200 000	200 000	—	—	—	—	—

Annex 3

Specimen Form

PAWS (HQ) WS 9
Fin. Build. Progr.

Programme of Works Measures for International Military Headquarters in the Federal Republic of Germany

(a)	(b) Station Description of project	Cost * Estimated = As per budget justifica- tion (works) (c)	to be executed in					Remarks (e)
			1972	1973	1974	1975	1976	
(a)	(b)	(c)	(d)					(e)
1	A. New constructions, conversions, extensions with cost exceeding DM 80,000 Rheindahlen Construction of garage	* 710.000	—	100.000	400.000	210.000	—	—
2	Mannheim-Seckenheim Construction of kitchen	= 1.485.000	480.000	—	—	—	—	Completion stage of work started in 1971. Budget justifi- cation (works) received on 13 june 1971
1	B. Maintenance and repair work with cost exceeding DM 80.00 project X.	* 150.000	150.000	—	—	—	—	—
2	project Y	* 200.000	200.000	—	—	—	—	—
1	C. New constructions, conversions, extensions and repair and main- tenance work with cost not exceeding DM 80.000 each (Aggregate at any one station) Rheindahlen	* 500.000	450.000	50.000	—	—	—	—
2	Mannheim-Seckenheim	* 200.000	200.000	—	—	—	—	—

Annexe No 3

Modèle

HQ-ABG WS 9
Fin Bau Progr.Programme des travaux de construction au profit des Quartiers Généraux
Internationaux en République fédérale d'Allemagne

No d'or- dre	Garnison Description des travaux	Coût en DM selon * estimation = document budgétaire — construc- tion —	à exécuter en					Remarques
			1972	1973	1974	1975	1976	
(a)	(b)	(c)	(d)					(e)
1	A. Constructions nouvelles, transformations et agrandissements excédant 80.000 DM Rheindahlen Construction d'un garage	* 710.000	—	100.000	400.000	210.000	—	—
2	Mannheim-Seckenheim Construction d'une nouvelle cuisine	= 1.485.000	480.000	—	—	—	—	Achèvement d'un travail commencé en 1971. Le docu- ment budgé- taire — con- struction — a été reçu le 13. 6. 1971.
1	B. Travaux de réparation et d'entretien excédant 80.000 DM Projet de construction X	* 150.000	150.000	—	—	—	—	—
2	Projet de construction Y	* 200.000	200.000	—	—	—	—	—
1	C. Constructions nouvelles, transformations et agrandissements ainsi que travaux de répara- tion et d'entretien jusqu'à 80.000 DM (seulement indications globales pour les garnisons en question) Garnison Rheindahlen	* 500.000	450.000	50.000	—	—	—	—
2	Garnison Mannheim- Seckenheim	* 200.000	200.000	—	—	—	—	—

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht.
Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und
Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres
beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt,
53 Bonn 1, Postfach 624, Tel. (0 22 21) 22 40 86 bis 88.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM zuzüglich Versandkosten.
Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages
auf das Postcheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3,75 DM (3,40 DM zuzüglich —,35 DM Versandkosten); bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,05 DM. Im Bezugs-
preis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.